



# DE REDDER

Gemeng Reisduerf – Informationsblat  
Commune de Reisdorf – Bulletin d'information



## Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3 E puer Wuert vum Schäfferot - Mot introductoire du collège échevinal
- 4 Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 33 Avis au public
- 34 Statistik Office Social – Statistiques office social
- 36 Demanden Bauprojeten – Demandes de construire
- 38 Staatlech Bähëllefren bei Renovatiounen – Subventions étatiques pour travaux de rénovation
- 40 Eist Drénkwaasser – Notre eau potable

- 47 Waasserzieler – Compteur d'eau
- 48 Reform vum ziville Bestiednës – Réforme du mariage civil
- 50 Biometrësche Pass – Passeport biométrique
- 53 Label « Sécher Spillplaz » - Label « Aires de jeux sûres »
- 54 Subside fir « Elèves méritants » - Subsidés pour élèves méritants
- 57 Referendum
- 58 Chantier Bigelbach
- 60 Nei Kiermaschinn – Nouvelle balayeuse
- 62 Vestiairen bei de Futtballterrain – Vestiaires près du terrain de football
- 64 Projet « Nei Maison Relais » - Projet « Nouvelle maison relais »
- 70 D'Maison Relais - La maison relais

## D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

- 82 Stäresänger – Dia dos Reis
- 83 Buergbrennen
- 84 Chantier Héisdref-Bëttel
- 86 Éierungen vu Gemengemataarbechter – Hommage aux collaborateurs communaux
- 88 Nationalfeierdag – Fête nationale
- 92 An der Grondschoul - A l'école fondamentale

## Aus den Kommissiounen - Les commissions communales

- 98 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement
- 101 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

## Aus der Veräiner - Les clubs et associations

- 104 Syndicat d'Initiative et du Tourisme
- 114 Fräiwëlleg Pompjeeë Reisdorf – Sapeurs-Pompiers Reisdorf
- 115 USR47
- 116 Gaard an Heem – Coin de Terre et du Foyer
- 120 D'Reisdorfer Musek - La société musicale de Reisdorf

## Impressiounen aus der Gemeng - Impressions de la commune

- 126 Eis Landwirtschaft – Notre agriculture



### Impressum

Verantwortlech fir de Redder:  
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:  
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,  
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënner  
hierer Verantwortung

**Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,**

Och an dësem Joer wäerte mir erëm alles dru setzen fir am Sënn vun enger gudder Liewensqualitéit vun eise Bierger ze schaffen. Grouss a wichteg Projeten stinn um Programm.

No Joerzénge laangen Diskussiounen huet dëse Schäfferot et a kuerzer Zäit fäerdeg bruecht vir déi laang gewënschten sanitär Infrastrukturen op de Foussballterrain ze kréien. Déi richteg Hiewel goufen ugesat an et ass eis gelongen déi zoustänneg Autoritéiten vun dësem sou néidegen Investissement ze iwwerzeegen. Déi al Duschen bei der Grondschoul déi bis elo genotzt goufen a sech an engem ganz schlechten Zoustand befannen, stamen nach aus de 1950er Jären an d'FLF huet well méi ewéi eng Kéier gedréit dës komplett zou ze maachen. Déijéineg déi hei zu Reisdorf Football spillen oder gspillt hunn, wëssen vu wat mir schwätzen.

De Projet vun der Maison Relais huet e klengen Retard kritt vu dat d'Zoustännegkeet vum Familljeministär an den Educationns-a Jugendministär gewiesselt huet. Dësen Wanter wäerten awer elo déi éischt Aarbechten um Bau vun dësem sou wichtigen Projet ugoen.

Mir halen och d'Waasserproblematik an eiser Gemeng besonnesch gutt am Aen a mir beruffen eis op d'Informatiounen a Recommandatiounen vun de Ministère fir iech ze berouegen datt eist Dréinkwaasser ouni Bedenken kann konsumméiert ginn.

Mir sinn eng lieweg an dynamesch Gemeng déi eng interessant Zukunft viru sech huet. Kommt mir schaffen zesummen drun dass mir och weiderhin e Liewensraum behalen an deem mer eis all, an all zesummen, wuelfillen.

Mir wënschen Iech eng flott an interessant Lecture vun dësem Redder an eng erhuelen Vakanz !

Fränk Weber, Buergermeeschter  
Jean-Marie Funk, Schäffen  
Joëlle Wies-Nober, Schäffin

**Chers concitoyennes, chers concitoyens,**

Cette année nous allons une fois de plus tout mettre en œuvre pour assurer une bonne qualité de vie à nos habitants. De grands et importants projets sont prévus.

Après des décennies de discussions, ce collège échevinal a réussi dans un délai très court à installer les infrastructures sanitaires ardemment désirées sur le terrain de football. Tout a été mis en œuvre pour convaincre les autorités compétentes de cet investissement nécessaire. Les anciennes douches, près de l'école fondamentale, utilisées à ce jour et qui se trouvent dans un très mauvais état, datent des années 1950 et la FLF a déjà annoncé leur fermeture à plusieurs reprises. Ceux qui jouent ou ont joué au football à Reisdorf savent de quoi nous parlons.

Le projet de la Maison Relais a pris un petit retard dû au transfert des compétences du Ministère de la Famille au Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse. Toutefois les premiers travaux sur ce projet si important sont prévus pour cet hiver.

La problématique de l'eau nous tient évidemment à cœur et nous nous basons sur les informations des différents ministères concernés pour vous confirmer qu'à ce jour notre eau potable peut être consommée sans aucune contre-indication.

Nous sommes une commune dynamique qui a devant elle un avenir bien prometteur. Nous vous invitons de tout cœur à œuvrer tous ensemble afin de garder un environnement sain où il fait bon vivre. Nous vous souhaitons une bonne lecture de ce nouveau bulletin et d'excellentes vacances !

Fränk Weber, bourgmestre  
Jean-Marie Funk, échevin  
Joëlle Wies-Nober, échevine



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 19.12.2014

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Monique Meisch-Diederich

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Genehmigung des Waldbewirtschaftungsplans
3. Annullierung eines Beschlusses über eine Rückvergütung das Trinkwasser betreffend und Annullierung eines Beschlusses zwecks Einführung eines Pauschalbetrages zur Benutzung der Kanalisation
4. Festlegen der Gebühren im Rahmen der Trinkwasserversorgung
5. Festlegen der Abwassergebühren
6. Einführung einer Einschreibegebühr für luxemburgische Sprachkurse
7. Einführung eines Tarifs für die kommunale Beteiligung am Schulsparprogramm
8. Einführung eines Polizeireglements

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Genehmigung des Waldbewirtschaftungsplans für das Jahr 2015

Im Anschluss an die Ausführungen des Försters Marc Hoffmann, nimmt der Gemeinderat einstimmig den jährlichen Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald an. Vorgesehen sind insgesamt Ausgaben über 96.150 € und Einnahmen über 76.500 €.

### 3. Annullierung eines Beschlusses über eine Rückvergütung das Trinkwasser betreffend und Annullierung eines Beschlusses zwecks Einführung eines Pauschalbetrages zur Benutzung der Kanalisation

Wegen der Einführung neuer Gebühren im Rahmen der Trinkwasserversorgung als auch der Abwasserentsorgung zum 1. April 2015, annulliert der Gemeinderat mit den 5 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den am 29.12.1995 genommenen Beschluss über eine Rückvergütung auf dem Wasserpreis für landwirtschaftliche Betriebe. Da es in der Vergangenheit nur einen einheitlichen Wasserpreis für Haushalte und landwirtschaftliche Betriebe gab, konnten letztere diese Rückvergütung auf dem Wasserpreis in Anspruch nehmen. Da die neue Preisgestaltung für Trinkwasser niedrigere Preise für die landwirtschaftlichen Betriebe vorsieht, annulliert der Gemeinderat den oben erwähnten Beschluss zum 31.03.2015.

Der Gemeinderat annulliert ebenfalls mit den fünf Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den am 16.12.1994 genommenen Beschluss betreffend die Bezahlung eines Pauschalbetrages zur Benutzung der Kanalisation. Da die neuen Tarife zur Abwasserentsorgung bereits einen fixen Beitrag enthalten, wird dieser Pauschalbetrag ab dem 1. April 2015 hinfällig. Die 3 Gemeinderäte Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen gegen diese Annullierungen.

9. Genehmigung eines Verkaufs-Kompromisses mit dem Abwassersyndikat SL-DEN
10. Genehmigung der « Bummelbus » Konvention für 2015
11. Rücktrittsgesuch des beigeordneten Feuerwehrkommandanten
12. Genehmigung des Projektes « First Responder »
13. Einstufung der Kapelle von Hoesdorf als nationales Monument
14. Berichtigte Schulorganisation der Musikkurse für 2014/2015
15. Teilnahme an der Kampagne «Gemeinden ohne Pestizide » und an der Initiative « Luxemburg ohne OGM »
16. Verschiedene Subsidiengesuche

#### 4. Festlegen der Gebühren im Rahmen der Trinkwasserversorgung

Das Rundschreiben Nummer 2821 des Ministers des Inneren und der Großregion vom **14. Oktober 2009** weist darauf hin, dass die Tarifgestaltung des Trinkwassers sowie dessen Berechnungsschema in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Artikel 12 und 13 des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 anzuwenden sind. Diese Artikel besagen u.a. dass jede Gemeinde ab dem **1. Januar 2010** dazu verpflichtet ist die neuen Tarife zu verrechnen. Diese neuen Tarife sehen vor, dass die Kosten der Dienstleistungen den Wasserverbrauch betreffend, einschließlich der Kosten für Umwelt und Ressourcen vom Verbraucher zu tragen sind indem die Prinzipien des Benutzer-Bezahlers und Verschmutzer-Bezahlers anzuwenden sind. Da der vorherige Schöffenrat unter der Verantwortung von Jean-Pierre Schiltz es versäumt hat die Bestimmungen dieses Gesetzes anzuwenden, hat das Wasserwirtschaftsamt (AGE) den jetzigen Schöffenrat dazu aufgefordert zu reagieren und die Preise sowohl für Trinkwasser als auch für Abwasser dem gültigen Gesetz anzupassen.

Die Gebühr setzt sich zusammen aus einer jährlichen fixen Gebühr pro Wasserzähler und proportional zu dessen Durchmesser und einer variablen Gebühr, die abhängig vom jährlichen Verbrauch ist. Für das Berechnungsschema unterscheidet man zwischen 3 Bereichen:

- Die Haushalte, zu denen alle Personen, die öffentlichen Institutionen und die Unternehmen zählen, die weder Teil des Industrie- noch des Agrarsektors sind ;
- Den Industriesektor zu dem die Unternehmen gehören die einen der folgenden Grenzwerte überschreiten : 8000 m<sup>3</sup>/Jahr, 50 m<sup>3</sup>/Tag oder 10 m<sup>3</sup>/Stunde, oder deren Schadstoffbelastung 300 EGW (Einwohnergleichwerte) überschreitet ;
- Der Landwirtschaftsbereich umfasst alle Aktivitäten der Landwirte, Winzer, Züchter, Baumpfleger, Gärtner, Gemüsegärtner, Fischzüchter, Forstwirte und Bienenzüchter.

	Fixe Gebühr	Variable Gebühr
Haushalte	<b>10,00 €/mm/Jahr</b>	<b>2,45 €/m<sup>3</sup></b>
Industrie	<b>25,00 €/mm/Jahr</b>	<b>0,92 €/m<sup>3</sup></b>
Landwirtschaft	<b>21,50 €/mm/Jahr</b>	<b>1,25 €/m<sup>3</sup></b>

Da die Gemeinde Reisdorf eine von 5 Gemeinden im Großherzogtum ist, welche in diesem Bereich nicht gesetztes konform ist, beschließt der Gemeinderat mit den 5 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien die neue Preisgestaltung ab dem 1. April 2015 einzuführen. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.

## 5. Festlegen der Abwassergebühren

Die Bestimmungen der Artikel 12 und 14 des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 legen fest, dass die Kosten der Dienstleistungen den Wasserverbrauch betreffend, einschließlich der Kosten für Umwelt und Ressourcen vom Verbraucher zu tragen sind indem die Prinzipien des Benutzer-Bezahlers und Verschmutzter-Bezahler anzuwenden sind und dass eine Sanierungsgebühr auf dem in das Abwassernetz geleitete verbrauchte Trinkwasser zu entrichten ist. Da der vorherige Schöffenrat unter der Verantwortung von Jean-Pierre Schiltz diese Tarife bereits zum **1. Januar 2010** hätte einführen müssen, ihrer Verantwortung aber nicht gerecht wurden, schlägt der aktuelle Schöffenrat vor die Preise wie folgt anzupassen. Diese Preise wurden in enger Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der AGE ausgearbeitet.

	Fixe Gebühr	Variable Gebühr
Haushalte	<b>50,00 €/EGW/Jahr</b>	<b>2,80 €/m<sup>3</sup></b>
Industrie	<b>140,00 €/EGW/Jahr</b>	<b>1,06 €/m<sup>3</sup></b>
Landwirtschaft	<b>125,00 €/EGW/Jahr</b>	<b>1,40 €/m<sup>3</sup></b>

Diese Gebühr setzt sich ebenfalls aus einer jährlichen fixen Gebühr pro Wasserzähler und proportional zu den Einwohnergleichwerten (EGW) und einer variablen Gebühr proportional zum Volumen des Wassers das vom Verbraucher aus dem öffentlichen Netz entnommen wurde. Die Unterschiede der verschiedenen Sektoren beim Abwasser sind die gleichen wie beim Trinkwasser.

Da die Gemeinde dazu verpflichtet ist die aktuelle Gesetzgebung anzuwenden, beschließt der Gemeinderat mit den 5 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien die neuen Gebühren zum 1. April 2015 einzuführen. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.

## 6. Einführung einer Einschreibgebühr für luxemburgische Sprachkurse

Die Integrationskommission der Gemeinde Reisdorf organisiert bereits zum 3. Mal in Folge luxemburgische Sprachkurse. Diese Kurse, die sehr beliebt sind, finden zweimal wöchentlich abends während den Schulzeiten statt. Zurzeit sind 19 Personen eingeschrieben.

Der Gemeinderat legt einstimmig die Einschreibgebühr für die luxemburgischen Sprachkurse auf 75 € / Person / Jahr fest.

## 7. Einführung eines Tarifs für die kommunale Beteiligung am Schulsparprogramm

In dem Wunsch das Sparen junger Schüler zu fördern, nimmt die Gemeinde Reisdorf an dem von der Sparkasse organisiertem « Schulsparprogramm » teil. Die Sparkasse richtet jedem Schüler der ersten Klasse im Zyklus 2 ein Sparkonto mit einem Guthaben von 50,00 € ein. Die Gemeinde Reisdorf beschließt einstimmig sich an dieser Aktion mit einem zusätzlichen Guthaben von 25,00 € pro Kind das die erste Klasse des 2. Zyklus der Grundschule Reisdorf besucht, zu beteiligen. Fränk Weber nimmt aus beruflichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.

## 8. Einführung eines Polizeireglements

Die Verantwortlichen der Polizei Diekirch haben die Gemeinde informiert, dass sie des Öfteren während ihren Einsätzen auf dem Gemeindegebiet, keine gebührenpflichtigen Verwarnungen ausstellen können, da die Gemeinde kein Polizeireglement hat. Der Gemeinderat beschließt mit den Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien ein solches Reglement einzuführen. Dieses Reglement enthält im Großen und Ganzen allgemeine Verhaltensregeln die Jedem bekannt sein dürften. Patrick Nipperts und Jean-Pierre Schiltz enthalten sich.

## 9. Genehmigung eines Verkaufs-Kompromisses mit dem Abwassersyndikat SIDEN

Da die Besitzrechte der Grundstücke auf denen sich die Kläranlage Reisdorf befindet noch nicht geregelt sind, schlägt das Abwassersyndikat SIDEN der Gemeinde Reisdorf vor, diese Grundstücke, die sich noch immer im Besitz der Gemeinde Reisdorf befinden, zum Preis von 500 €/Ar zu kaufen. Besagte Kläranlage wurde von den 3 Gemeinden Reisdorf, Bettendorf und Irrel errichtet, wobei die Gemeinden Bettendorf und Irrel sich noch nicht an der Finanzierung der Grundstücke beteiligt haben. Diese Transaktion erlaubt es dem SIDEN die Kosten dieser Anschaffung nach dem Verteilungsschlüssel des Projektes auf die 3 Gemeinden zu verteilen. Die Gemeinde Reisdorf wird schlussendlich 40% des Kaufpreises (Teil der Gemeinden Bettendorf und Irrel) zurückerhalten. Der Gemeinderat genehmigt mit den 5 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien diesen Verkaufskompromiss. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.

## 10. Genehmigung der « Bummelbus » Konvention für 2015

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention mit dem Forum pour l'Emploi betreffend die Beteiligung am Projekt Bummelbus für 2015. Die jährlichen Kosten für die Gemeinde Reisdorf belaufen sich auf 16.705,66 € ohne MWST. Joëlle Wies-Nober nimmt aus beruflichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.



## 11. Rücktrittsgesuch des beigeordneten Feuerwehrkommandanten

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Rücktrittsgesuch des beigeordneten Feuerwehrkommandanten des Feuerwehrkorps der Gemeinde Reisdorf an.



## 12. Genehmigung des Projektes « First Responder »

Im Großherzogtum sind der Rettungsdienst und die dringende medizinische Hilfe für eine in Notfall geratende Person pyramidenförmig organisiert ; beginnend mit der Bevölkerung, dann den Rettungsdiensten und zum Schluss der Notfallmedizin. « First Responder » ist ein neues Glied in der Rettungsketten, der dazu dient, die Wartezeit zwischen der Hilfe aus der Bevölkerung und dem Eintreffen der Hilfsdienste zu schließen. « First Responder » besteht aus einer oder maximal 2 Personen die Mitglied einer lokalen Feuerwehr sind. Unsere Gemeinde liegt in einer gewissen Entfernung zu den benachbarten Notfallzentren, so dass die Reaktionszeiten dieser Zentren die Nützlichkeit und Wirksamkeit dieses neuen Dienstes rechtfertigen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Dienst des « First Responder » einzuführen und an die freiwillige Feuerwehr der Gemeinde Reisdorf zu übertragen.

### 13. Einstufung der Kapelle von Hoesdorf als nationales Monument

Der Erhalt, der Schutz und die Aufwertung des architektonischen Erbes geht uns alle an: Bauherren, Vereine, Bürger, Gemeinden und den Staat. Deshalb hat der Schöffenrat einen Antrag an die Ministerin für Kultur eingereicht um die Kapelle in Hoesdorf unter Denkmalschutz zu stellen. In ihrem Brief vom 12. November 2014 hat Frau Nagel, Ministerin für Kultur der Gemeinde mitgeteilt dass sie diesem Antrag aus folgenden Gründen zustimmt:

« Das historische, architektonische und ästhetische Interesse, sowie es von Experten der Denkmalschutzbehörde und der Kommission der Denkmalschutzbehörde zurückbehalten wurde, ist folgendermaßen motiviert:

Die Kapelle von Hoesdorf, dem Heiligen Nikolaus gewidmet, sticht besonders durch seinen runden Turm hervor, der ursprünglich als Wehr- und Wachturm benutzt wurde. Die historischen Elemente des Gebäudes sind noch teilweise vorhanden. Die sichtbare Holzkonstruktion im Kirchenschiff dient nicht nur der Stabilität der Struktur sondern auch als dekoratives Element. Holztäfelungen und sorgfältig geformte Statuen .... sind gut erhalten.

Die Kapelle mit ihrem runden Kirchturm ist kennzeichnend für das kleine Dorf Hoesdorf und trägt unmissverständlich zum Charme und malerischen Anblick des Ortes bei. » (1)

Es bleibt zu bemerken, dass Restaurierungs- und Renovierungsarbeiten an einem unter Denkmalschutz stehenden Gebäudes bis zu **50%** vom Staat subventioniert werden können. Während diesen Planungsarbeiten kann der Eigentümer die Dienste der Denkmalschutzbehörde in Anspruch nehmen, die **gratis** den Bauherren beraten.

Der Gemeinderat beschließt mit den Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Patrick Nipperts, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien die Kapelle in Hoesdorf unter Denkmalschutz zu stellen. Anouk Sauberhientgen und Jean-Pierre Schiltz enthalten sich.

Der französische Text ist maßgebend

### 14. Berichtigte Schulorganisation der Musikkurse für 2014/2015

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die berichtigte Schulorganisation der UGDA sowie deren Änderungen an. Der ursprünglich vorgesehene Beitrag von 61.887,18 € wurde nach unten revidiert und beläuft sich nun auf 55.714,71 €.



### 15. Teilnahme an der Kampagne «Gemeinden ohne Pestizide » und an der Initiative « Luxemburg ohne OGM »

Der Gemeinderat erklärt und beschließt einstimmig:

- sich zu verpflichten keine Pflanzenschutzmittel auf den der Gemeinde gehörenden Grundstücken zu benutzen und insbesondere auf den Grundstücken wo Kinder spielen oder an Orten die in der Nähe von Kindern sind : in der Nähe von Schulen, Kindertagesstätten und anderen Betreuungseinrichtungen und auf Spielplätzen ;

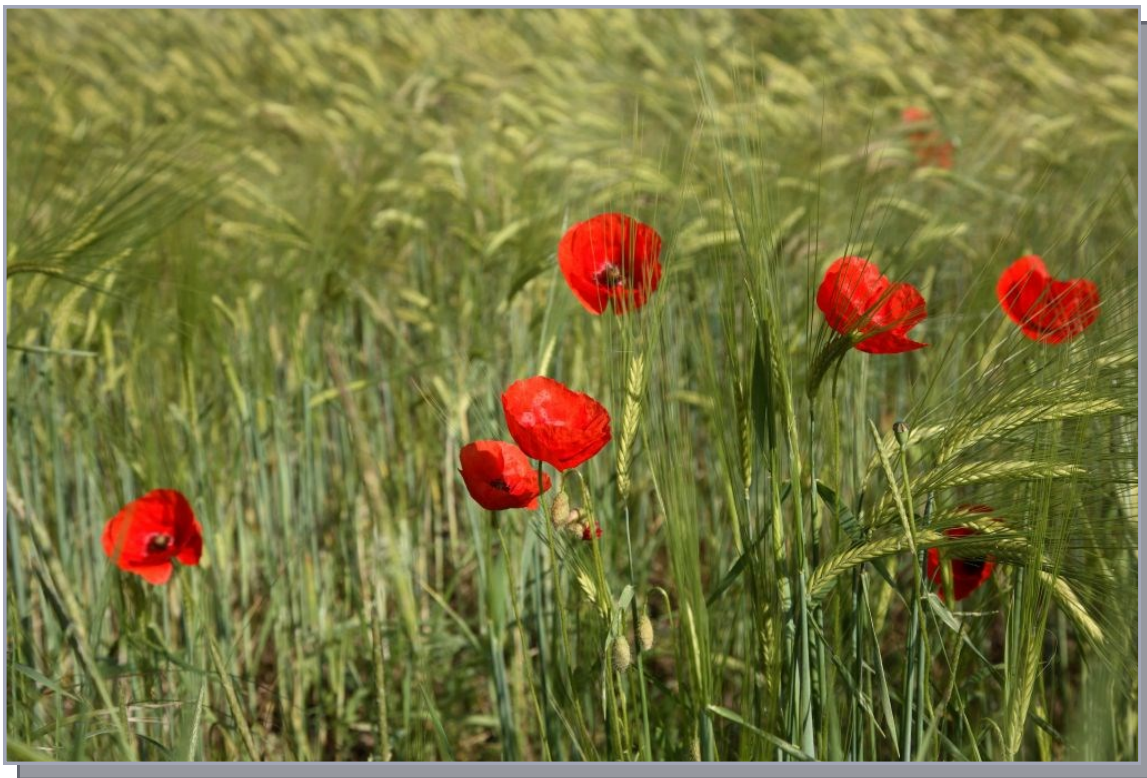
- Anstrengungen zu unternehmen um die privaten Betreuungseinrichtungen und Kindertagesstätten, die Gärtner und Landwirte über die negativen Auswirkungen und Gefahren, die mit der Verwendung von Pestiziden verbunden sind, zu informieren ;
- Die Biodiversität auf den Grundstücken in der Nähe von Schulen und Betreuungseinrichtungen zu vergrößern indem die Rasenflächen zugunsten von einheimischen Blumen, die Nektar-und Pollenquellen für Bienen und andere bestäubende Insekten sind, zu verringern. Eine solche Maßnahme würde auch den erzieherischen und pädagogischen Wert der Grundstücke in der Nähe von Schulen und Betreuungseinrichtungen erhöhen.

## 16. Verschiedene Subsidiengesuche

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien zu gewähren:

100 € für die Renovierung des « Musée sur la Bataille des Ardennes asbl Wiltz »

100 € für FLEK Lëtzebuerg, FleegeElteren an hir Kanner a.s.b.l.





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 19.12.2014

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusée: Monique Meisch-Diederich

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Approbation du plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2015
3. Annulation d'une délibération concernant une ristourne sur l'eau potable et annulation d'une délibération concernant l'introduction d'un forfait pour l'utilisation de la canalisation
4. Fixation de la redevance sur l'eau destinée à la consommation humaine
5. Fixation de la redevance sur l'eau ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées
6. Introduction d'un tarif d'inscription pour les cours luxembourgeois
7. Introduction d'un tarif pour une participation communale pour l'épargne scolaire

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Approbation du plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2015

A la suite des explications fournies par le préposé du triage forestier Marc Hoffmann, le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion annuel forestier qui prévoit des dépenses de 96.150 € et des recettes de 76.500 €.

### 3. Annulation d'une délibération concernant une ristourne sur l'eau potable et annulation d'une délibération concernant l'introduction d'un forfait pour l'utilisation de la canalisation

Dû à l'introduction de nouvelles redevances pour l'eau potable et l'épuration des eaux usées, le conseil communal annule avec les cinq voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien la délibération du 29.12.1995 concernant une ristourne sur l'eau potable pour les exploitations agricoles. Au passé les exploitations agricoles ont pu profiter de cette ristourne comme il n'existait qu'un seul prix de l'eau pour les ménages et les exploitations agricoles. Comme la nouvelle tarification pour l'eau potable prévoit des prix moins élevés pour les exploitations agricoles, le conseil communal annule la délibération en question pour le 31.03.2015.

Le conseil communal annule également pour le 31.03.2015 avec les cinq voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien la délibération des 16.12.1994 portants sur le paiement d'une taxe forfaitaire pour l'utilisation de la canalisation. Comme les nouveaux tarifs pour l'évacuation des eaux usées prévoient déjà une partie fixe, ce forfait devient caduc. Les 3 conseillers Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre ces annulations.

8. Introduction d'un règlement générale de police
9. Approbation d'un compromis de vente avec le SIDEN
10. Approbation de la convention « Bummelbus » 2015
11. Démission du chef de corps adjoint du service d'incendie
12. Approbation du projet « First Responder »
13. Classement de la chapelle de Hoesdorf comme monument national
14. Organisation scolaire rectifiée des cours de musique pour 2014/2015
15. Adhésion à la campagne « communes sans pesticides » et à l'initiative « Luxembourg sans OGM »
16. Diverses demandes de sub-sides

#### 4. Fixation de la redevance sur l'eau destinée à la consommation humaine

Vu la circulaire numéro 2821 de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du **14 octobre 2009** relative à la tarification de l'eau et au schéma de calcul de l'eau en conformité des dispositions de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau qui stipule dans ses articles 12 et 13 qu'à partir du **1<sup>er</sup> janvier 2010** chaque commune est obligée d'appliquer la nouvelle tarification qui prévoit que les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau, y compris les coûts pour l'environnement et les ressources sont supportées par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et pollueur-payeur. Comme l'ancien collège échevinal sous la responsabilité de Jean-Pierre Schiltz a omis d'appliquer les dispositions de cette loi, l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE) a invité le collège échevinal actuel à réagir et à adapter les prix de l'eau potable et des eaux usées conformément à la loi en vigueur.

La redevance se compose d'une partie fixe annuelle par compteur et proportionnelle au diamètre de celui-ci et d'une partie variable en fonction de la consommation annuelle et proportionnelle à celle-ci. Il y a lieu de distinguer entre trois secteurs pour les schémas de tarification, à savoir :

- Le **secteur des ménages** dont relèvent les personnes physiques, les institutions publiques et les entreprises qui ne font ni partie du secteur industriel, ni du secteur agricole ;
- Le **secteur industriel** dont relèvent les entreprises dont la consommation d'eau excède un de seuils suivants : 8000 m<sup>3</sup>/an, 50 m<sup>3</sup>/jour ou 10 m<sup>3</sup>/heure, ou dont la charge polluante excède 300 EH (équivalents habitants moyens)
- Le **secteur agricole** dont relève l'activité des agriculteurs, viticulteurs, éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers, pisciculteurs, sylviculteurs et apiculteurs.

	Partie fixe	Partie variable
Ménages	<b>10,00 €/mm/an</b>	<b>2,45 €/m<sup>3</sup></b>
Industrie	<b>25,00 €/mm/an</b>	<b>0,92 €/m<sup>3</sup></b>
Agriculture	<b>21,50 €/mm/an</b>	<b>1,25 €/m<sup>3</sup></b>

Comme la commune de Reisdorf est une des 5 dernières communes au Grand-Duché qui n'est pas conforme à la législation en vigueur, le conseil communal décide avec les cinq voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien d'approuver la nouvelle tarification qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2015. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre ces nouveaux prix.

## 5. Fixation de la redevance sur l'eau ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées

Les dispositions des articles 12 et 14 de la loi du 19 décembre 2008 stipulent que les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau, y compris les coûts pour l'environnement et les ressources sont supportés par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et pollueur-payeur et qu'une redevance assainissement est assise sur l'eau destinée à la consommation humaine ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées. Comme l'ancien collège échevinal sous la responsabilité de Jean-Pierre Schiltz aurait dû introduire ces nouveaux tarifs au **1<sup>er</sup> janvier 2010** mais n'a pas rempli ses devoirs, le collège échevinal actuel propose d'adapter les prix comme suit. Ces tarifs ont été élaborés en étroite collaboration avec les responsables de l'AGE.

	Partie fixe	Partie variable
Ménages	<b>50,00 €/EH/an</b>	<b>2,80 €/m3</b>
Industrie	<b>140,00 €/EH/an</b>	<b>1,06 €/m3</b>
Agriculture	<b>125,00 €/EH/an</b>	<b>1,40 €/m3</b>

A noter que la redevance se compose également d'une partie fixe annuelle par compteur et proportionnelle au nombre d'équivalents habitants moyens (EH) et d'une partie variable proportionnelle au volume d'eau provenant de la distribution publique prélevée par l'utilisateur. La distinction des différents secteurs se fait de la même façon comme pour l'eau potable.

Comme la commune est obligée de respecter les lois en vigueur, le conseil communal décide avec les cinq voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien d'approuver la nouvelle tarification qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2015. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre ces nouveaux prix.

## 6. Introduction d'un tarif d'inscription pour les cours luxembourgeois

La commission d'intégration de la commune de Reisdorf organise déjà pour la troisième année consécutive des cours luxembourgeois. Ces cours qui connaissent un grand succès ont lieu deux fois par semaine pendant la période scolaire. Actuellement 19 personnes sont inscrites.

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer le tarif d'inscription pour les cours luxembourgeois à 75 € / personne / an.

## 7. Introduction d'un tarif pour une participation communale pour l'épargne scolaire

Désireux de promouvoir l'épargne auprès des jeunes écoliers, la commune de Reisdorf se joint à l'action « Epargne Scolaire » organisée par la Banque et Caisse d'Epargne (BCEE). La BCEE ouvrira aux écoliers de la première année d'études du deuxième cycle scolaire un compte d'épargne crédité d'un montant de 50,00 €. La commune de Reisdorf décide à l'unanimité de participer à cette action avec un don supplémentaire de 25,00 € par enfant fréquentant

la première année d'étude du deuxième cycle de l'école fondamentale à Reisdorf. Fränk Weber ne participe pas au vote pour des raisons professionnelles.

## 8. Introduction d'un règlement générale de police

Les responsables de la Police de Diekirch ont informé la commune que souvent, lors de leurs interventions sur le territoire communal, ils se trouvent dans l'impossibilité de dresser des contraventions en absence d'un règlement général de police. Le conseil communal décide avec les voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Anouk Sauber-Hientgen, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien d'introduire un règlement de police. Ledit règlement répète essentiellement des « règles de bonne conduite » qui devraient être connues par tout le monde. Patrick Nipperts et Jean-Pierre Schiltz s'abstiennent du vote.

## 9. Approbation d'un compromis de vente avec le SIDEN

Afin de pouvoir régulariser la situation foncière des terrains sur lesquels se trouve la station d'épuration de Reisdorf, le SIDEN propose d'acheter ces terrains, qui appartiennent toujours à la commune de Reisdorf, au prix de 500 €/are. Il se fait que la station d'épuration a été érigée par les trois communes de Reisdorf, Bettendorf et Irrel. Les deux dernières n'ont toutefois pas encore participé au financement des terrains en question. La transaction permettra au SIDEN de ventiler les coûts de cette acquisition sur les trois communes en question selon la clé de répartition du projet. La commune de Reisdorf bénéficiera en fin de compte d'un retour de fonds de quelques 40% (part des communes de Bettendorf et Irrel) du prix d'achat. Le conseil communal décide avec les cinq voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien d'approuver ce compromis de vente. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre cette vente.

## 10. Approbation de la convention « Bummelbus » 2015

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Forum pour l'Emploi concernant la participation au projet Bummelbus pour l'exercice 2015. Le coût annuel pour la commune de Reisdorf s'élève à 16.705,66 € htva. Joëlle Wies-Nober ne participe pas au vote pour des raisons professionnelles.



## 11. Démission du chef de corps adjoint du service d'incendie

Le conseil communal accepte à l'unanimité la démission du chef de corps adjoint du service d'incendie de la commune de Reisdorf.

## 12. Approbation du projet « First Responder »

Au Grand-Duché, les secours et l'aide médicale urgente à une personne en détresse sont organisés de manière pyramidale, à commencer par la population, puis les services de secours et finalement le Service d'Aide Médicale Urgente. Le « First Responder » est un nouvel acteur de la chaîne des secours qui interviendrait pour combler les lacunes entre l'aide administrée par la population et l'arrivée des services spécialisés. Le « First Responder » est un agent individuel ou un groupe d'agents (limité à 2 personnes), membre(s) d'un service d'incendie et de sauvetage communal. Notre commune est située à une certaine distance des centres de secours avoisinants de la protection civile de sorte que les délais d'intervention de ces centres de secours justifient l'utilité et l'efficacité de ce nouveau service dans notre commune.



Le conseil communal décide à l'unanimité d'introduire le service du « First Responder » sur le territoire communal et de le confier au corps des Sapeurs-Pompiers de la commune de Reisdorf.

## 13. Classement de la chapelle de Hoesdorf comme monument national

La conservation, la protection et la mise en valeur du patrimoine bâti est l'affaire de tous : propriétaires d'immeubles, associations, citoyens, communes et Etat. C'est la raison pour laquelle le collège échevinal a introduit une demande de protection à Madame la Ministre de la Culture pour demander le classement de la chapelle de Hoesdorf comme monument national. Dans sa lettre du 12 novembre 2014 Madame Nagel, Ministre de la Culture avise favorablement ce classement pour les raisons suivantes :

*« L'intérêt historique, architectural et esthétique, tel que retenu notamment par des experts du Service des sites et monuments nationaux et de la Commission des sites et monuments, est motivé comme suit :*

*La chapelle de Hoesdorf, dédiée à St. Nicolas, se distingue particulièrement par sa tour ronde qui servait à l'origine de tour de défense et de guet. L'enduit historique du bâtiment est encore partiellement présent. Dans la nef de la chapelle, la charpente en bois visible sert non seulement d'élément structurel mais également d'élément décoratif. Des boiseries et des statues soigneusement sculptés ... sont conservées à l'intérieur.*

*La chapelle avec son clocher rond marque la physionomie du petit village de Hoesdorf et contribue indéniablement au charme et à l'aspect pittoresque du site. »*

A noter que les travaux de restauration et de rénovation d'un immeuble qui bénéficie d'une protection nationale, peuvent être subventionnés jusqu'à un maximum de **50%** par l'Etat. Lors de la planification de ces travaux, le propriétaire peut faire appel au Service des sites et monuments nationaux qui conseille **gratuitement** le maître d'ouvrage.

Le conseil communal décide avec les voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Patrick Nipperts, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien de faire classer la chapelle de Hoesdorf comme monument national. Anouk Sauberhientgen et Jean-Pierre Schiltz s'abstiennent du vote.

#### 14. Organisation scolaire rectifiée des cours de musique pour 2014/2015

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire rectifiée 2014/2015 de l'UGDA ainsi que son avenant. Le montant initialement prévu de 61.887,18 € a été révisé vers le bas et s'élève maintenant à 55.714,71 €.

#### 15. Adhésion à la campagne « communes sans pesticides » et à l'initiative « Luxembourg sans OGM »

Le conseil communal déclare et décide unanimement de :

- s'engager à ne pas utiliser des pesticides sur l'ensemble des terrains lui appartenant et notamment sur les terrains où jouent des enfants ou ceux qui se trouvent à proximité des endroits où il y a des enfants : autour des écoles, crèches et autres structures d'accueil, les aires de jeux ;
- faire des efforts pour sensibiliser les structures d'accueil et les crèches privées, les jardiniers et les agriculteurs sur les effets négatifs et les dangers liés à l'utilisation des pesticides ;
- augmenter la biodiversité sur les terrains autour des écoles et structures d'accueil en diminuant les pelouses en faveur de parcelles avec des fleurs indigènes, sources de nectar et de pollen pour les abeilles et autres insectes pollinisateurs. Une telle mesure augmenterait aussi la valeur éducative et pédagogique des terrains autour des écoles et structures d'accueil.



#### 16. Diverses demandes de subsides

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer les subsides suivants :

100 € pour la rénovation du Musée sur la Bataille des Ardennes asbl Wiltz

100 € pour FLEK Lëtzebuerg, FleegeElteren an hir Kanner a.s.b.l.



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 24.1.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Berichtigter Haushalt 2014 und Haushaltsvorlage 2015

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Berichtigter Haushalt 2014 und Haushaltsvorlage 2015

Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den berichtigten Haushalt 2014 als auch die Haushaltsvorlage 2015. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen gegen beide Budgets.

## Zusammenfassung des berichtigten Haushaltes 2014

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
<b>Einnahmen</b>	3.982.752,67	287.162,69
<b>Ausgaben</b>	3.069.369,20	710.273,37
<b>Überschuss 2014</b>	913.383,47	
<b>Defizit 2014</b>		423.110,68
<b>Defizit 2013</b>		44.559,60
<b>Allgemeiner Überschuss</b>	913.383,47	
<b>Allgemeines Defizit</b>		467.670,28
<b>Transfer vom gewöhnlichen zum außergewöhnlichen Haushalt</b>	467.670,28	+ 467.670,28
<b>Voraussichtlicher Überschuss 2014</b>	445.713,19	

## Zusammenfassung der Haushaltsvorlage 2015

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
<b>Einnahmen</b>	3.733.249,37	1.655.964,44
<b>Ausgaben</b>	3.333.149,14	2.424.164,18
<b>Überschuss 2015</b>	400.100,23	
<b>Defizit 2015</b>		768.199,74
<b>Voraussichtlicher Überschuss 2014</b>	445.713,19	
<b>Allgemeiner Überschuss</b>	845.813,42	
<b>Allgemeines Defizit</b>		768.199,74
<b>Transfer vom gewöhnlichen zum außergewöhnlichen Haushalt</b>	769.199,74	+ 768.199,74
<b>Voraussichtlicher Überschuss 2015</b>	77.613,68	

### Die wichtigsten Investitionen für 2015 sind :

Bau einer neuen Maison Relais :	800.000 €
Neuer Sanitärblock am Fußballfeld :	400.000 €
Instandsetzung eines Vizinalweges in Bigelbach :	255.000 €
Kapitalbeiträge SIDEN :	143.000 €
Neue Straßenkehrmaschine :	125.000 €
Trinkwasserquellenschutz :	85.000 €
Aktualisierung der Studie für Hochwasserschutz :	40.000 €



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 24.1.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Budget rectifié 2014 et budget initial 2015

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Budget rectifié 2014 et budget initial 2015

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien le budget communal rectifié 2014 ainsi que le budget initial 2015. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre les 2 budgets.

### Tableau récapitulatif du budget rectifié 2014

	Service ordinaire	Service extraordinaire
<b>Total des recettes</b>	3.982.752,67	287.162,69
<b>Total des dépenses</b>	3.069.369,20	710.273,37
<b>Boni propre à l'exercice</b>	913.383,47	
<b>Mali propre à l'exercice</b>		423.110,68
<b>Mali du compte 2013</b>		44.559,60
<b>Boni général</b>	913.383,47	
<b>Mali général</b>		467.670,28
<b>Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire</b>	467.670,28	+ 467.670,28
<b>Boni présumé fin 2014</b>	445.713,19	

**Tableau récapitulatif du budget initial 2015**

	<b>Service ordinaire</b>	<b>Service extraordinaire</b>
<b>Total des recettes</b>	3.733.249,37	1.655.964,44
<b>Total des dépenses</b>	3.333.149,14	2.424.164,18
<b>Boni propre à l'exercice</b>	400.100,23	
<b>Mali propre à l'exercice</b>		768.199,74
<b>Boni présumé fin 2014</b>	445.713,19	
<b>Boni général</b>	845.813,42	
<b>Mali général</b>		768.199,74
<b>Transfert de l'ordinaire à l'ex- traordinaire</b>	769.199,74	+ 768.199,74
<b>Boni présumé fin 2015</b>	77.613,68	

**Les investissements principaux pour l'exercice 2015 sont :**

Construction d'une nouvelle maison relais :	800.000 €
Installation d'un bloc sanitaire au terrain de football :	400.000 €
Réaménagement d'un chemin vicinal à Bigelbach :	255.000 €
Apport en capital SIDEN :	143.000 €
Acquisition d'un véhicule utilitaire pour le nettoyage :	125.000 €
Zone de protection des sources d'eau potable :	85.000 €
Mise à jour de l'étude de mesures anti-crues:	40.000 €



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 20.3.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Anouk Sauber-Hientgen

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Bau neuer Umkleideräume und Sanitäranlagen auf dem Fußballfeld in Reisdorf
3. Genehmigung eines Polizeireglements
4. Änderung des kommunalen Reglements über die Wasserverteilung
5. Genehmigung eines Reglements über die „Freien Nächte“
6. Genehmigung einer notariellen Abtretungsurkunde
7. Neuer Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf zum SIGI

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Bau neuer Umkleideräume und Sanitäranlagen auf dem Fußballfeld in Reisdorf

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Bau neuer Umkleideräume und Sanitäranlagen auf dem Fußballfeld in Reisdorf. Die zurzeit benutzten Umkleidekabinen/Duschen befinden sich im Untergeschoss des alten Gebäudes der Grundschule und wurden Ende der 40er/Anfang der 50er Jahre installiert. Diese befinden sich in einem sehr schlechten Zustand und die Fußballföderation hat bereits mehr als einmal der Gemeinde mitgeteilt diese schließen zu wollen.

Das neue Gebäude mit einer Fläche von 147 m<sup>2</sup> wird neben der bestehenden Buvette gebaut, die ebenfalls renoviert wird. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 400.000 € von denen 35% vom Sportsministerium subventioniert werden.

### 3. Genehmigung eines Polizeireglements

In seiner Sitzung vom 19. Dezember 2014, hatte der Gemeinderat ein Polizeireglement angenommen. Der Distriktkommissar aus Diekirch hat den Gemeinderat gebeten das Polizeireglement erneut zu billigen aber ohne Artikel 48 e) der besagt : « Es ist verboten ohne die Genehmigung des Bürgermeisters zu hausieren oder irgendwelche Objekte auszustellen oder zu verkaufen. »

Seit Inkrafttreten des Gesetzes vom 2. April 2014 über den Verbraucherschutz und, unter anderem die Aufhebung des Gesetzes vom 16. Juli 1987 über das Hausieren, wird der Verkauf von Tür zu Tür durch den Artikel 222-8 des Verbraucherschutzgesetzes reglementiert. Dieser besagt, dass zur Ausübung dieser Tätigkeit keine Genehmigung des Bürgermeisters mehr benötigt wird.

Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien das abgeänderte Polizeireglement. Jean-Pierre Schiltz stimmt dagegen und Patrick Nipperts enthält sich.

#### **4. Änderung des kommunalen Reglements über die Wasserverteilung**

Durch die Einführung neuer Taxen die das Trinkwasser und das Abwasser betreffen, hat der Gemeinderat kleinere Änderungen am Reglement über die Wasserverteilung vorgenommen.

Der Gemeinderat beschließt mit den 7 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien das abgeänderte Reglement anzunehmen. Jean-Pierre Schiltz stimmt dagegen.

#### **5. Genehmigung eines Reglements über die „Freien Nächte“**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein Reglement über die „Freien Nächte“. Dieses legt unter anderem die Tage fest an denen die Schankwirte bis 3 Uhr morgens öffnen dürfen und reglementiert die Anfragen für « Freie Nächte ».

#### **6. Genehmigung einer notariellen Abtretungsurkunde**

Bei der Erschließung der Cité Jean Hientgen in Reisdorf Anfang der 90er Jahre wurden in der Notariatsurkunde zwei Parzellen über 9 ca (Transformator) und 9 Ar und 7 ca die ein Teil der Straße ist, vergessen. Diese beiden Parzellen wurden jetzt von Frau Marianne Hientgen-Royer unentgeltlich an die Gemeinde Reisdorf abgetreten.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diese Abtretungsurkunde.

#### **7. Neuer Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf zum SIGI**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf zum interkommunalen Syndikat SIGI laut Bestimmungen der Statuten des Syndikats.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 20.3.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusée: Anouk Sauber-Hientgen

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Construction de nouveaux vestiaires et d'un bloc sanitaire au terrain de football à Reisdorf
3. Approbation d'un règlement général de police
4. Modification du règlement communal sur la distribution de l'eau
5. Approbation d'un règlement communal relatif aux nuits blanches
6. Approbation d'un acte de cession notarié
7. Nouvelle adhésion au Syndicat Intercommunal de la Gestion Informatique (SIGI) des communes de Fischbach, Colmar-Berg, Wahl et Goesdorf

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Construction de nouveaux vestiaires et d'un bloc sanitaire au terrain de football à Reisdorf

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet des nouveaux vestiaires et d'un bloc sanitaire au terrain de football à Reisdorf. Les vestiaires/douches actuellement utilisés se trouvent au sous-sol de l'ancien bâtiment de l'école fondamentale et ont été aménagés fin des années 1940 début des années 1950. Ces vestiaires se trouvent dans un très mauvais état et la FLF a déjà averti la commune à plusieurs reprises de les vouloir fermer.

Le nouveau bâtiment d'une superficie de 147 m<sup>2</sup> sera érigé à côté de la buvette existante, qui sera également rénoverée. Le devis s'élève à 400.000 € dont 35% seront subsidiés par le Ministère des Sports.

### 3. Approbation d'un règlement général de police

En sa séance du 19 décembre 2014, le conseil communal avait approuvé un règlement général de police. Le commissaire de district de Diekirch a demandé au conseil communal de l'approuver à nouveau après avoir retiré l'article 48 e) qui dit : « Il est interdit de colporter, étaler ou de vendre des objets quelconques sans autorisation du bourgmestre »

En effet, depuis la loi du 2 avril 2014 portant modification du Code de la consommation et, entre autres, abrogation de la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente de porte à porte est réglementée par l'article 222-8 du Code de la consommation aux termes duquel une

autorisation du bourgmestre n'est pas nécessaire pour son exercice.

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien ce règlement. Jean-Pierre Schiltz vote contre l'introduction d'un tel règlement et Patrick Nipperts s'abstient.

#### **4. Modification du règlement communal sur la distribution de l'eau**

Du à l'introduction de nouvelles taxes de redevances de l'eau potable et de l'assainissement, le collège échevinal a effectué quelques changements mineurs dans le règlement communal sur la distribution de l'eau.

Le conseil communal approuve avec les 7 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien le règlement modifié. Jean-Pierre Schiltz votant contre le règlement.

#### **5. Approbation d'un règlement communal relatif aux nuits blanches**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement communal sur les nuits blanches qui fixe entre autres les jours auxquels les débits de boissons sont autorisés à proroger les heures d'ouverture jusqu'à trois heures du matin et qui porte sur les demandes de dérogations individuelles prorogeant les heures normales d'ouverture.

#### **6. Approbation d'un acte de cession notarié**

Lors de la viabilisation de la Cité Jean Hientgen à Reisdorf en début des années 1990, deux lots, le premier de 9 centiares (place occupée par un transformateur) et le deuxième d'une contenance de 9 ares et 7 centiares faisant partie de la rue, avaient été oubliés dans l'acte notarié. Ceux-ci ont maintenant été cédés à titre gratuit à la commune de Reisdorf par Madame Marianne Hientgen-Royer.

Le conseil communal approuve à l'unanimité cet acte de cession notarié.

#### **7. Nouvelle adhésion au Syndicat Intercommunal de la Gestion Informatique (SIGI) des communes de Fischbach, Colmar-Berg, Wahl et Goesdorf**

Le conseil communal s'est déclaré unanimement d'accord avec l'adhésion au SIGI des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf suivant les dispositions des statuts du Syndicat.



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 5.6.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Gutachten betreffend das Projekt des Hochwasserisikomanagementplans
3. Festlegen neuer Grenzen eines Privatgrundstücks im Hinblick auf seine Verwendung als Baugrundstück
4. 4. Bau einer neuen Maison Relais
5. 5. Abschlusskonten des Einnehmers und des Schöffensrates des Jahres 2012
6. 6. Subsidien an die Lokalvereine
7. 7. Verschiedene Subsidien-gesuche

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Gutachten betreffend das Projekt des Hochwasserisikomanagementplans

Die Gemeinden sind gebeten ein Gutachten zum Projekt des Hochwasserisikomanagementplans abzugeben (HWRM). Der vorgeschlagene Text wird einstimmig von den Gemeinderäten angenommen. Hier einige Auszüge :

Die Flüsse Sauer, Our und Weiße Ernz durchfließen das Territorium der Gemeinde Reisdorf. Bei Hochwasser sind die Ortschaften Wallendorf-Pont und vor allem Reisdorf stark betroffen. (10jähriges Hochwasser : 155 Einwohner ; 100jähriges Hochwasser : 155 Einwohner ; Extremes Hochwasser : 225 Einwohner).

Der HWRM-Plan umfasst zahlreiche Maßnahmen die dazu dienen Wasser auf natürliche Weise beiderseits von Wasserläufen zurückzuhalten, dies zur Verringerung negativer Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit, das natürliche Umfeld, das Kulturerbe und wirtschaftliche Aktivitäten.

Der Gemeinderat begrüßt die Ausarbeitung eines solchen Maßnahmenkatalogs, bedauert jedoch dass die Finanzierung dieser Maßnahmen der Gemeinde obliegt und nicht ganz oder teilweise vom Staat übernommen werden. Es ist der Gemeinde finanziell nicht möglich die vorgeschlagenen Maßnahmen zur Hochwasserbekämpfung auf ihrem Territorium bis zum Jahr 2021 durchzuführen.

Der Gemeinderat ist nicht damit einverstanden dass alle vorgesehenen Maßnahmen vollständig von der Gemeinde zu finanzieren sind und lehnt dies formell ab vor Allem da die 3 Wasserläufe in Reisdorf und Wallendorf-Pont zusammenlaufen und das Gemeindeterritorium von Reisdorf von den in anderen Gemeinden stromaufwärts genommenen Maßnahmen abhängig ist.

Da die Gemeinde Reisdorf an der Mündung der Our in die Sauer bei Wallendorf-Pont und der Mündung der Weißen Ernz in die Sauer in Reisdorf liegt ist die Wirksamkeit der Wasserrückhaltemaßnahmen in der Gemeinde stark abhängig von den Wasserrückhaltemaßnahmen die stromaufwärts unternommen werden.

Der Gemeinderat weist darauf hin, dass 2004 eine Studie über Hochwasserschutzmaßnahmen der Sauer in Reisdorf durchgeführt wurde. Mehrere Erdarbeits- und Baumaßnahmen sind dort vorgesehen:

Senkung des linken Ufers unterhalb der Brücke

Rechtes Ufer beim Fußballfeld

Linke Seite im « Direpesch »

Säubern der Brückenbögen

Zusammenfluss der Weißen Ernz

Rechte Seite der Campingplätze

Reinigung des Wasserbetts



Es geht aus der Studie hervor, dass die meisten durch die Hochwasserschutzmaßnahmen betroffenen Grundstücke sich in Privathänden befinden. Die auf ± 3 Millionen € geschätzten Kosten für die verschiedenen Maßnahmen sind erheblich um eine begrenzte Anzahl von Personen zu schützen die bei Hochwasser betroffen sind.

Der Gemeinderat schlägt deshalb vor, dass der Staat die Grundstücke, die beiderseits der Sauer ausgewiesen sind um als Rückhalteflächen zu dienen, als Kompensierungsmaßnahmen erwirbt und diese auch verwaltet.

Es werden auch individuelle Schutzmaßnahmen vorgeschlagen, vor allem für die Wohnhäuser der rue de l'Ernz, deren Grundstücke an die Weiße Ernz grenzen. Das Gleiche gilt für einige Wohnhäuser in der rue de l'Our. Der Gemeinderat befürwortet eine finanzielle Unterstützung der privaten Hauseigentümer die an ihren Wohnhäusern Hochwasserschutzmaßnahmen vornehmen wollen (z.B. Schutz der Türen, Garagentore, usw.).



Der Gemeinderat bedauert, dass der Entwurf des Hochwasserrisikomanagementplans nicht die Wassereinzugsgebiete der Sauer, der Our und der Weißen Ernz, die sich bis nach Deutschland und Belgien erstrecken, aufführt. Der Gemeinderat wäre in der Tat daran interessiert über eine solche Karte verfügen zu können.

Bleibt zu bemerken, dass der Gemeinderat die Tatsache begrüßt, dass bei einer zukünftigen Überarbeitung der Hochwasserrisikokarten die Wohngebiete in Walendorf-Pont, die momentan fehlen, ganz dargestellt werden.(1)

Der französische Text ist maßgebend

### 3. Festlegen neuer Grenzen eines Privatgrundstücks im Hinblick auf seine Verwendung als Baugrundstück

Die Aufteilung von zwei Grundstücken gelegen in der route de la Sûre in Reisdorf, eingetragen im Katasteramt unter den Nummern 202/3365 und 200/3366, in 4 Baugrundstücke wurde einstimmig vom Gemeinderat gewährt.



### 4. Bau einer neuen Maison Relais

Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien das Projekt zum Bau der neuen Maison Relais.

Mehrere Gründe haben den Schöffenrat dazu bewogen den Bau einer neuen Maison Relais vorzuschlagen :

Um den Kindern der Grundschule eine geeignete Betreuung zu gewährleisten ;

Die gegenwärtige Aufnahmestruktur befindet sich innerhalb des Gebäudes der Sporthalle, deren Räumlichkeiten nicht alle im Einklang mit den Bestimmungen des geänderten Gesetzes vom 19. März 1988 über die Sicherheit im öffentlichen Dienst sind ;

Um den Bestimmungen des Gesetzes Gerecht zu werden, müsste man eine erhebliche Summe in Räumlichkeiten investieren, die bei der Konstruktion nicht als Maison Relais vorgesehen waren ;

Der Betrieb der aktuellen Maison Relais wird durch eine **provisorische Vereinbarung** zwischen dem luxemburgischen Staat, der Gemeinde Reisdorf und des Leiters der Maison Relais Reisdorf, ARCUS Kanner, Jugend a Famill a.s.b.l. geregelt. Diese Vereinbarung endet am **15. Dezember 2015**;

Zurzeit kann die Maison Relais nur 54 Kinder aufnehmen obwohl die Nachfrage weitaus höher ist.

Obwohl die 3 Gemeinderäte Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz sich dieser Tatsachen bewusst sind, stimmen sie gegen den Bau der neuen Maion Relais.

## 5. Abschlusskonten des Einnehmers und des Schöffenrates des Jahres 2012

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abschlusskonten des Einnehmers sowie des Schöffenrats für das Jahr 2012 wie folgt anzunehmen :

Zusammenfassung (in €)	
Boni 2011	174 002,27
Ordentliche Einnahmen	3 530 327,89
Außerordentliche Einnahmen	500 496,10
<b>Einnahmen gesamt</b>	<b>4 204 826,26</b>
Ordentliche Ausgaben	3 003 672,00
Außerordentliche Ausgaben	1 053 064,57
<b>Ausgaben gesamt</b>	<b>4 056 736,57</b>
<b>Boni 2012</b>	<b>148 089,69</b>

## 6. Subsidien an die Lokalvereine

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien an die Lokalvereine zu gewähren :

Freiwillige Feuerwehr Reisdorf	770,00 €
Freiwillige Feuerwehr für Einsätze*	2.025,26 €
Elternvereinigung	550,00 €
Reisdröfer Musek	1.650,00 €
Chorale Ste Cécile Reisdorf	693,00 €
Theaterfrënn Bigelbach	198,00 €
Club des Jeunes Reisdorf	473,00 €
Spuerverein „De leschte Sou“	88,00 €
Rendez-vous fir Aal a Jonk	88,00 €
U.S. Reisdorf	2.145,00 €
Dësch Tennis Reisdorf	770,00 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	4.345,00 €
Coin de Terre et du Foyer	737,00 €

\*unter der Bedingung dass die Rechnungen an die Gemeinde bezahlt wurden

Folgende Bedingungen zur Bewilligung der Subsidien bleiben unverändert:

- Alle Gemeinderatsmitglieder müssen zur jährlichen Generalversammlung eingeladen werden wo ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht vorgestellt werden.
- Sollte keine jährliche Generalversammlung stattfinden, muss ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht dem Gemeinderat vorgelegt werden.
- Etwaige Änderungen innerhalb des Vorstandes müssen dem Schöffenrat mitgeteilt werden.
- Alle Vereine müssen eine Kopie ihrer Statuten sowie eine Kopie ihrer Haftpflichtversicherung der Gemeindeverwaltung vorlegen.

- Sollten die lokalen Vereine ihre Berichte respektive ihre Statuen der Gemeindeverwaltung nicht vorlegen, verzichten diese Vereine auf ihre Subsidien.

## 7. Verschiedene Subsidiengesuche

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende außergewöhnliche Subsidien zu gewähren :

Luxrollers : 100 €

Dag vun der Biodiversitéit am Ourdall: 100 €





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 5.6.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Avis concernant le projet de plan de gestion des risques d'inondation
3. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière en vue de son affectation à la construction
4. Construction d'une nouvelle Maison Relais
5. Approbation du compte de gestion 2012 et du compte administratif 2012
6. Subsidés pour les associations locales
7. Diverses demandes de subside

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Avis concernant le projet de plan de gestion des risques d'inondation

Le conseil communal est prié de remettre un avis au projet de plan de gestion des risques d'inondation (HWRM). Le texte proposé est unanimement approuvé par les conseillers. En voici quelques extraits :

Le territoire communal de Reisdorf est traversé par les cours d'eau Sûre, Our et Ernzt Blanche. Lors d'inondations, les localités de Wallendorf-Pont et surtout de Reisdorf sont fortement touchées (HQ10 : 155 habitants ; HQ100 : 155 habitants ; HQ extrême : 225 habitants).

Le HWRM-plan prévoit de nombreuses mesures destinées à retenir l'eau de manière naturelle de part et d'autre des cours d'eau, ceci afin de diminuer les conséquences négatives sur la santé humaine, l'environnement naturel, le patrimoine culturel et les activités économiques.

Le Conseil Communal apprécie l'élaboration d'un tel catalogue de mesures mais regrette le fait que la réalisation de ces mesures est à financer par la commune même et non pas, tout ou en partie, par l'Etat. En effet l'horizon 2021 pour réaliser des propositions de mesures sur le territoire communal de Reisdorf n'est pas envisageable financièrement.

Le Conseil Communal désapprouve le fait que toutes les mesures projetées sont à financer entièrement par la commune. Il y exprime son désaccord formel surtout que les trois cours d'eau convergent à Reisdorf et Wallendorf-Pont et que le territoire communal est dépendant des mesures prises dans d'autres communes en amont.

D'autant plus que la commune de Reisdorf est située à l'embouchure de l'Our qui s'écoule dans la Sûre au niveau de Wallendorf-Pont et de l'Ernz Blanche qui s'écoule dans la Sûre à Reisdorf. L'efficacité des mesures de rétention d'eau au sein de la commune est ainsi fortement dépendante des mesures de rétention d'eau à réaliser en amont du territoire communal.

Le Conseil Communal tient à relever qu'une étude concernant des mesures anti-crues sur la Sûre à Reisdorf a été réalisée en 2004. Plusieurs mesures de terrassement et constructives y sont projetées :

Abaissement rive gauche en aval du pont

Rive droite terrain de football

Rive gauche au « Direpesch »

Dégagement des ouvertures du pont

Confluence avec l'Ernz Blanche

Rive droite au droit des campings

Curage du fond



Il résulte de l'étude que la plupart des terrains concernés par des mesures anti-crues sont des terrains privés. Les coûts estimés à  $\pm 3$  mio € pour les différentes mesures sont considérables pour ne protéger qu'un nombre restreint de personnes en cas d'inondation.

Le Conseil Communal propose d'utiliser les terrains susceptibles de représenter des surfaces de rétention d'eau de part et d'autre de la Sûre en tant que terrains de compensation à acquérir et à gérer par l'Etat.

Des protections individuelles y sont également énoncées, notamment pour les maisons d'habitation de la rue de l'Ernz dont les parcelles sont adjacentes à l'Ernz Blanche. Il en est de même pour plusieurs habitations situées dans la rue de l'Our. Le Conseil Communal est ainsi favorable à un soutien financier lorsque des propriétaires privées désirent aménager des mesures anti-crues au niveau de leur maison d'habitation (p.ex. protection au niveau des portes, garages, etc.).

Le Conseil Communal regrette que le projet de plan de gestion des risques d'inondation ne représente pas les bassins hydrographiques des cours d'eau Sûre, Our et Ernz Blanche, qui s'étendent jusqu'en Allemagne et Belgique. Le Conseil Communal serait en effet intéressé de pouvoir disposer d'une telle carte des bassins versants.

A noter que le Conseil Communal apprécie le fait que lors d'une prochaine actualisation des plans de risques d'inondation, les surfaces urbanisées à Wallendorf-Pont seront représentées intégralement alors qu'actuellement elles sont manquantes.

### 3. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière en vue de son affectation à la construction

Le morcellement de deux terrains sis à Reisdorf, route de la Sûre, inscrits au cadastre sous les numéros 202/3365 et 200/3366 en 4 places à bâtir a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.



### 4. Construction d'une nouvelle Maison Relais

Le conseil communal donne son feu vert au projet de la nouvelle Maison Relais avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien.

Plusieurs raisons ont poussé le collège échevinal à proposer la construction d'une nouvelle Maison Relais.

Garantir aux enfants de l'école fondamentale un encadrement approprié;

La structure d'accueil actuelle se trouve à l'intérieur du bâtiment du hall sportif dont les locaux ne sont pas tous conformes aux dispositions de la loi modifiée du 19 mars 1988 concernant la sécurité dans la fonction publique;

Il faudrait investir une somme importante pour mettre en conformité ces locaux qui n'ont pas été construits pour accueillir une Maison Relais ;

Le fonctionnement de la Maison Relais actuelle est soumis à une convention **provisoire** qui a été conclue entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, l'Administration Communale de Reisdorf et l'organisme gestionnaire AR-CUS Kanner, Jugend a Famill a.s.b.l.. Cette convention prendra **fin le 15 décembre 2015** ;

Actuellement la Maison Relais ne peut accueillir que 54 enfants tandis que la demande est largement supérieure à ce chiffre.

Bien que les trois conseillers Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz ont parfaitement connaissance de ces faits, ils votent contre la construction de la nouvelle Maison Relais.

## 5. Approbation du compte de gestion 2012 et du compte administratif 2012

Le conseil communal arrête unanimement le compte de gestion 2012 du receveur communal et le compte administratif du collège échevinal au résultat suivant à savoir :

Tableau récapitulatif (en €)	
Boni du compte de 2011	174 002,27
Recettes ordinaires	3 530 327,89
Recettes extraordinaires	500 496,10
<b>Total des recettes</b>	<b>4 204 826,26</b>
Dépenses ordinaires	3 003 672,00
Dépenses extraordinaires	1 053 064,57
<b>Total des dépenses</b>	<b>4 056 736,57</b>
<b>Boni</b>	<b>148 089,69</b>

## 6. Subsidies pour les associations locales

Le conseil communal décide unanimement d'allouer les subsidies suivants:

Sapeurs-Pompiers Reisdorf	770,00 €
Sapeurs-Pompiers pour interventions *	2.025,26 €
Association des Parents d'Elèves	550,00 €
Reisdrëfer Musek	1.650,00 €
Chorale Ste Cécile Reisdorf	693,00 €
Theaterfrënn Bigelbach	198,00 €
Club des Jeunes Reisdorf	473,00 €
Spuerverein „De leschte Sou“	88,00 €
Rendez-vous fir Aal a Jonk	88,00 €
U.S. Reisdorf	2.145,00 €
Desch Tennis Reisdorf	770,00 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	4.345,00 €
Coin de Terre et du Foyer	737,00 €

\*sous conditions du paiement des factures à l'Administration Communale

Les conditions à remplir pour bénéficier d'un subside communal restent inchangées.

Tous les élus locaux devront être invités à l'Assemblée Générale annuelle lors de laquelle il y a lieu de présenter un rapport d'activité ainsi qu'un rapport de caisse.

A défaut d'une Assemblée Générale annuelle, il y a lieu de présenter annuellement un rapport d'activité et un rapport de caisse.

Tout changement éventuel au sein du comité est à notifier au collège échevinal.

Chaque association doit remettre une copie de leurs statuts ainsi qu'une copie de leur responsabilité civile à l'Administration Communale.

A défaut de présentation des rapports ou de la remise des statuts, l'association en question est considérée comme renonçant à leur subside.



## 7. Diverses demandes de subside

Le conseil communal décidé unanimement d'allouer les subsides extraordinaires suivants :

Luxrollers :	100 €
Dag vun der Biodiversitéit am Ourdall:	100 €

## Avis au Public



Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal :

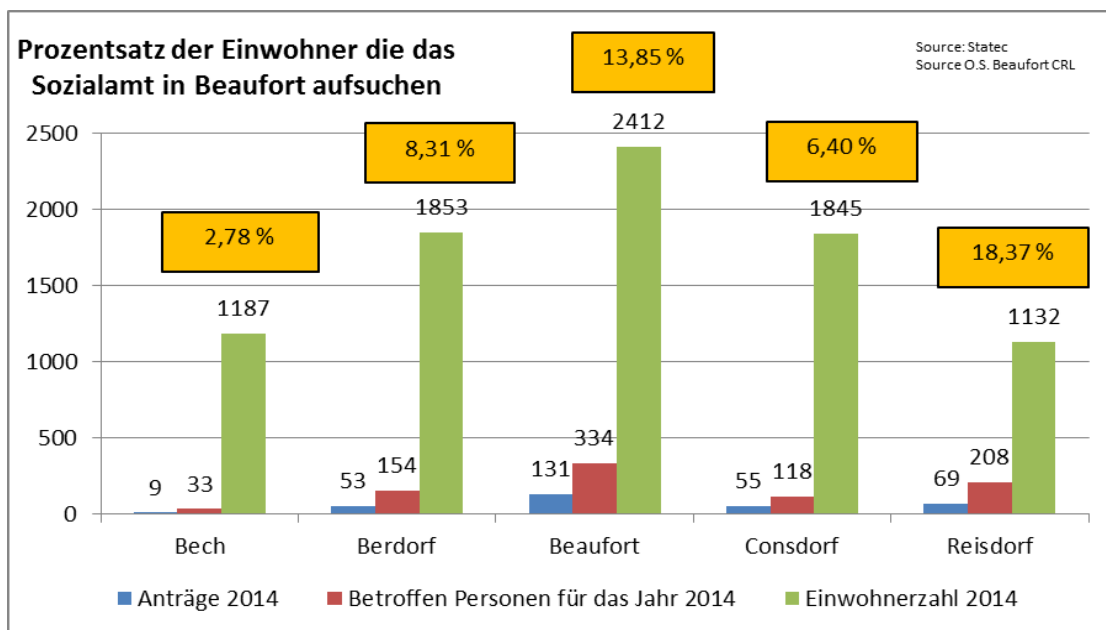
- du 19 décembre 2014 ayant pour objet **la modification des taxes et redevances à percevoir sur l'eau destinée à la consommation humaine** a été approuvée le 16 mars 2015 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur sous la référence 35535.
- du 19 décembre 2014 ayant pour objet **la modification des taxes et redevances à percevoir sur l'assainissement** a été approuvée le 16 mars 2015 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur sous la référence 35536.

Les textes sont à la disposition du public à la maison communal, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

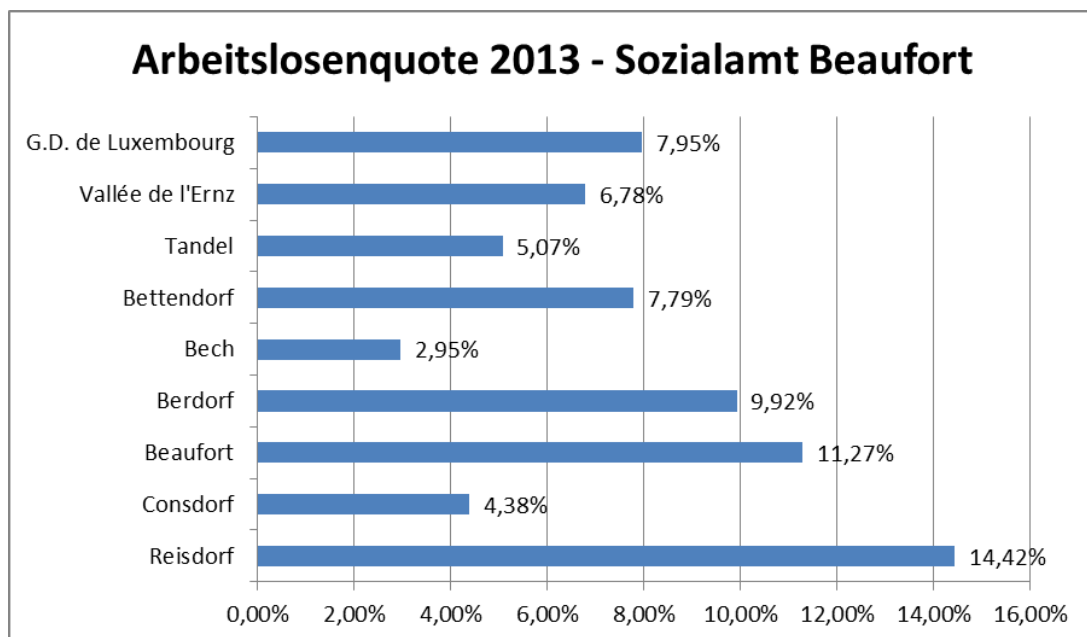
## Auszüge aus dem Aktivitätsbericht 2014 des Sozialamtes Beaufort

Für das Jahr 2014 haben **208 Personen der Gemeinde Reisdorf** das Sozialamt Beaufort aufgesucht. Dies entspricht einem Prozentsatz von **18,37%** der Gesamteinwohnerzahl unserer Gemeinde.

Für das gesamte Gebiet für das das Sozialamt Beaufort zuständig ist (Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf), beträgt der Prozentsatz der betroffenen Personen die 2014 einen Hilfsantrag beim Sozialamt gestellt haben auf 10,05%.



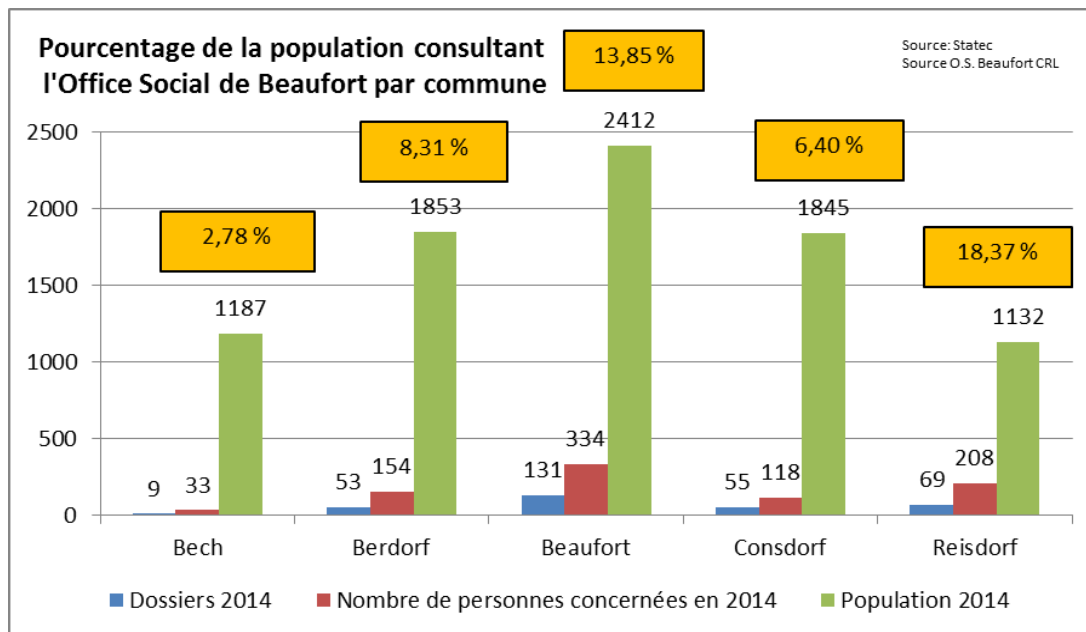
Die folgende Tabelle zeigt die Arbeitslosenquote der Bevölkerung für die Gemeinden die im Sozialamt Beaufort vertreten sind als auch die nationale Arbeitslosenquote und die der Naschbargemeinden. Es ist offensichtlich, dass der Prozentsatz der Personen die beim Sozialamt vorstellig mit der Arbeitslosenquote zusammenhängt.



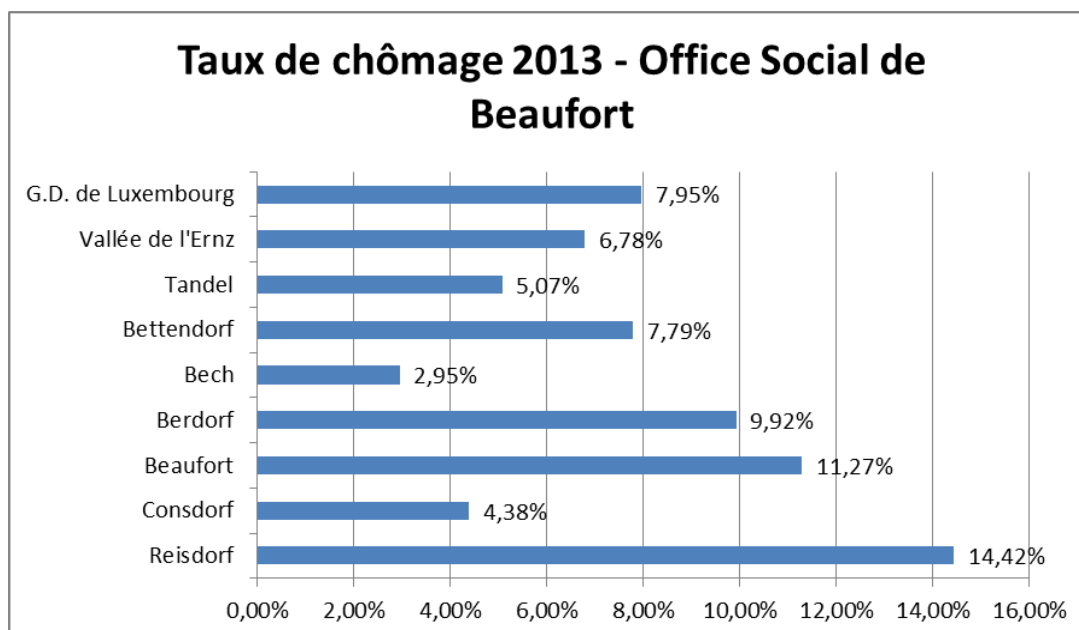
## Extraits du rapport d'activité 2014 de l'Office Social de Beaufort

Pour l'année 2014, **208 personnes de la commune de Reisdorf** ont consulté l'office social de Beaufort. Ce chiffre représente un taux de **18,37%** du total de notre population.

Sur l'ensemble du territoire de l'Office social de Beaufort (Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf), le pourcentage des personnes concernées par une demande d'aide s'élève à 10,05%.



Le tableau ci-dessous indique le taux de chômage de la population du territoire de compétence de l'Office social de Beaufort avec le taux national de chômage et des communes avoisinantes. Il est à noter que le taux des personnes consultant l'office social est en relation avec le taux de chômage.



# Allgemeine Informationen zu kleineren oder größeren Bauprojekten :

Bezüglich der Umsetzung des PAG's möchten wir sie darauf hinweisen, dass für u.a. folgende Arbeiten eine offizielle Genehmigung bei der Gemeinde anzufragen ist, wenn diese innerhalb der Ortschaften vorgesehen sind :

## 1. Kleinere Projekte

Bau eines Wintergarten, Pergola, Vordach, Markise, Terrasse, Balkon, ...

Fassadenarbeiten, z.B. andere Farbe, Isolierfassade, ...

Dacharbeiten, z.B. installieren von Dachfenstern, Gauben, neue Eindeckung des Dachs, ...

Installation von technischen Infrastrukturen wie z.B. Solar- oder Photovoltaikanlagen, Parabolantennen, sichtbare Kaminleitung, ...

Bau von Mauern, Stützmauern oder Anbringen von Zäunen entlang der Parzellengrenzen

Aufschüttungs-oder Abraumarbeiten



## 2. Größere Projekte



Bau eines Gartenhäuschen, Car-port, Garage, ...

Neubau eines Ein-oder Mehrfamilienhauses

Umwidmung und/oder Umbau/Ausbau von bestehenden Gebäuden, wie z.B. Umwidmung von einer Scheune in ein Wohnhaus, Umwidmung eines Wohnhauses in ein Wohnhaus mit Einliegerwohnung,

Ausbau eines Speichers für Wohnzwecke, ...

Vergrößerung oder Anbau eines bestehenden Gebäudes

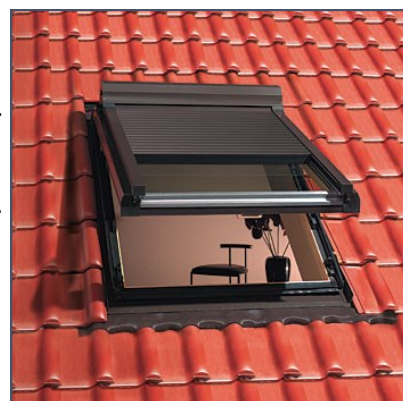
Abriss von Gebäuden

3. Bei Projekten, die sich in der « **Zone verte** » befinden, muss eine Genehmigung bei dem Nachhaltigkeitsministerium sowie bei der Gemeinde Reisdorf angefragt werden.

Einen aktuellen und offiziellen Katasterplan des Katasteramtes bez. der betroffenen Parzelle ist an jede Anfrage hinzuzufügen.

Die benötigten Formulare finden sie auf der Internetseite der Gemeinde Reisdorf unter :

[www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu) → Urbanisme



# Informations générales concernant des projets de construction de petite ou plus grande envergure :

Dans le cadre de la mise en œuvre du PAG, nous attirons votre attention sur le fait que pour les travaux suivants, une demande d'autorisation de construire officielle est à faire à la commune, lorsqu'ils sont prévus au sein des villages :

## 1. Projets de petite envergure

Construction d'une véranda, pergola, auvent, marquise, terrasse, balcon, ...

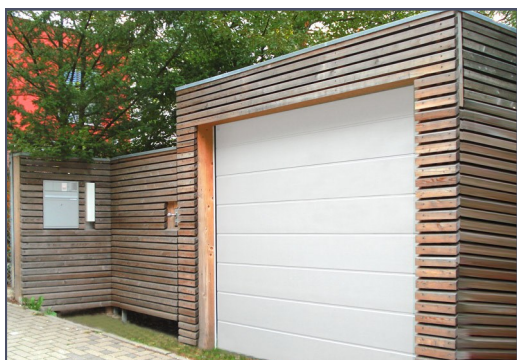
Travaux de façade, p.ex. changement de la couleur, façade isolante, ...

Travaux de toiture, p.ex. installation de lucarnes, nouvelle couverture du toit, ...

Installation d'infrastructures techniques comme p.ex. des panneaux solaires ou photovoltaïques, antenne parabolique, conduit de cheminée visible, ...

Construction de murs, murs de soutènement ou de clôtures le long des limites de parcelles

Travaux de remblais et de déblais



## 2. Projets de plus grande envergure

Construction d'un abri de jardin, car-port, garage, ...

Construction d'une maison unifamiliale ou plurifamiliale

Changement d'affectation et/ou transformation d'immeubles existants, p.ex.

Réaffectation d'une grange en maison d'habitation,

Réaffectation d'une maison unifamiliale en maison unifamiliale avec logement intégré,

Aménagement des combles à des fins d'habitation, ...

Agrandissement et extension d'immeubles existants

Démolition d'immeubles

3. Pour des projets situés en « **zone verte** », une demande d'autorisation de construire est à adresser au Ministère du Développement durable et des Infrastructures ainsi qu'à la commune de Reisdorf.



Un extrait actuel et officiel de l'Administration du Cadastre et de la Topographie de la parcelle concernée est à joindre à toute demande d'autorisation.

Les formulaires nécessaires peuvent être téléchargés sur le site internet de la commune de Reisdorf :

[www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu) → Urbanisme



# Neue Vorschriften für staatliche Beihilfen bei Renovierungsarbeiten an Gebäuden

Ein neues großherzogliches Reglement über staatliche Beihilfen bei Renovierungsarbeiten an Gebäuden ist seit dem 19. Dezember 2014 in Kraft.

Anders, als im vorherigen großherzoglichen Reglement, in dem die Gebäude mindestens 60 Jahre alt und ihren typischen oder historischen Charakter bewahrt haben mussten, sieht das neue Reglement vor, dass die in Frage kommenden Gebäude unter Denkmalschutz stehen müssen oder **kommunal im Allgemeinen Bebauungsplan (PAG) geschützt sein müssen**. Diese Gebäude müssen im PAG als erhaltenswert/schützenswert ausgewiesen sein und sich ebenfalls in einem geschützten Sektor von kommunalem Interesse, wie es das PAG Gesetz von 2011 vorschreibt, befinden.

Das neue großherzogliche Reglement betrifft alle Gebäude (Wohnhäuser, Kirchen, industrielles Kulturgut, etc.) die privaten oder öffentlichen Eigentümern gehören.

Artikel 4, Absatz 2 des Reglements sieht vor, dass im Fall wo ein Gebäude nicht unter Denkmalschutz steht, der Antragsteller der Subvention ein Zeugnis der Gemeinde vorlegen muss, das die kommunale Schutzmaßnahme des Gebäudes an dem die Arbeiten vorgesehen sind, bestätigt. Die Personen, die ein Dossier zur Erteilung einer Beihilfe erstellen, sind gebeten beim Technischen Dienst unserer Gemeinde ein solches Zeugnis zu beantragen.

In der Gemeinde Reisdorf wurden die Eigentümer der Gebäude die kommunal geschützt sind bei der Ausarbeitung des PAG 2011 zu einer Informationsversammlung mit der Denkmalschutzbehörde eingeladen. Die Gemeinde hat **alle** Gebäude, die von der Denkmalschutzbehörde vorgeschlagen wurden, als schützenswert in den PAG aufgenommen.

Für den Rest sind die Regeln für die Anfrage und die Gewährung der Beihilfen quasi unverändert geblieben. Es bleibt zu erwähnen, dass der Antragsteller seinen Antrag **vor dem Beginn der Arbeiten** an die Denkmalschutzbehörde mit Hilfe des Formulars das auf der Internetseite der Denkmalschutzbehörde unter [ssmn.public.lu](http://ssmn.public.lu) verfügbar ist, einreichen muss.

## Nouvelle réglementation en matière de subventions étatiques pour des travaux de restauration d'immeubles

Un nouveau règlement grand-ducal concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles est en vigueur depuis le 19 décembre 2014.

Si, sous l'ancien règlement grand-ducal, les immeubles devaient avoir au moins 60 ans et avoir gardé leur caractère typique ou historique, le nouveau règlement grand-ducal prévoit désormais que les immeubles éligibles sont ceux qui bénéficient d'une protection nationale ainsi que ceux qui sont sous **l'emprise d'une protection communale via les dispositions du plan d'aménagement général (PAG)**. Ce dernier doit les définir en tant que bâtiment à conserver/à sauvegarder. Aussi, ces immeubles doivent-ils figurer en tant que tel dans un secteur protégé d'intérêt communal, comme prévu par le régime légal et réglementaire des PAG adopté en 2011.

Le nouveau règlement grand-ducal s'applique à tous les immeubles (maisons d'habitations, églises, patrimoine industriel, etc.) appartenant à des propriétaires privés ou publics.

L'article 4, alinéa 2, du texte prévoit qu'au cas, où un bâtiment ne bénéficie pas d'une protection nationale, le requérant de la subvention doit produire **un certificat de la commune** prouvant la mesure de protection communale de l'immeuble sur lequel des travaux sont envisagés. Ainsi, les personnes qui sont en phase de constituer un dossier pour l'attribution d'une subvention sont amenées à demander au service technique de notre commune un tel certificat.

Pour la commune de Reisdorf, les propriétaires des bâtiments sous protection communale avaient été invités à une réunion d'information avec le Service des Sites et Monuments Nationaux lors de l'élaboration du PAG régime 2011. La commune a protégé dans son PAG **tous les bâtiments** proposés par le Service des Sites et Monuments Nationaux.

Pour le surplus, les règles pour la demande et l'attribution de subventions sont restées quasi toutes identiques. A noter que le requérant doit soumettre sa demande au Service des Sites et Monuments Nationaux **avant les travaux**, moyennant un formulaire qui est disponible sur le site internet [ssmn.public.lu](http://ssmn.public.lu).

Fränk Weber  
Bourgmestre

Jean-Marie Funk  
Echevin

Joëlle Wies-Nober  
Echevine

## Pestizide im Trinkwasser

Nach dem Mitte September letzten Jahres erfolgten Unfall durch Pestizide in Belgien und ihre Auswirkungen auf Luxemburg, wurde von staatlicher Seite die systematische Suche nach Pestiziden und deren Abbauprodukte in das vorgeschriebene Messprogramm der Gemeinden übernommen. Dabei wurde eine flächendeckende Kontaminierung mit Metaboliten in 75% der für Trinkwasser genutzten Quellen festgestellt. Die letzten Resultate des staatlichen Laboratoriums des Wasserwirtschaftsamtes haben eine erhöhte Konzentration des Metaboliten „Metolachlor-ESA“, für die Gemeinde Reisdorf in den untersuchten Proben gezeigt.

Das Trinkwassernetz der Gemeinde Reisdorf weist aktuell eine Konzentration von 150 Nanogramm des Metaboliten „Metolachlor-ESA“ auf. Da die ganze Gemeinde Reisdorf durch ein und dasselbe Netz gespeist wird, trifft dies auf alle Ortschaften zu.

Das Gesundheitsministerium hat ausdrücklich darauf hingewiesen, dass aus medizinischer Sicht keine Gefahr von dem Abbauprodukt der Substanz, „Metolachlor-ESA“ in den nachgewiesenen Konzentrationen ausgehen. Selbst bei einer permanenten Aufnahme bestehen auch für besonders sensible Bevölkerungsgruppen wie Kleinkinder keine gesundheitlichen Risiken. Zum Vergleich sei erwähnt, dass die Metabolite eine geringere Toxizität als Koffein aufweisen.

Luxemburg hat bei der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie alle Pestizide, unabhängig von deren toxischen Wirkung, mit dem einheitlichen Grenzwert von 100 Nanogramm pro Liter versehen, um ein politisches Signal im Hinblick auf die Begrenzung der Anwendung dieser Produkte in der Landwirtschaft zu setzen. Umweltministerin Carole Dieschbourg stellte klar, dass diese Grenzwerte keine toxikologische Bedeutung haben, sondern ideelle Grenzwerte sind, um das Trinkwasser möglichst unbelastet zu lassen. In Deutschland, z.B. unterliegen die Abbauprodukte einem 10-fach (=1000 !!) höherem Grenzwert.

In Folge des Nachweises von „Metolachlor-ESA“ wurde von den zuständigen Ministerien eine auf drei Jahre begrenzte Ausnahmeregelung für die Begrenzung der Substanz erteilt.

Der Schöffenrat der Gemeinde Reisdorf möchte zudem betonen, dass:

- In den vergangenen 3 Jahren das gesetzlich vorgeschriebene Überwachungsprogramm jederzeit eingehalten wurde;
- die Gemeinde sich dafür einsetzt dass die Ausweisung der Trinkwasserschutzszonen für Reisdorf in beschleunigter Weise vorangetrieben wird um die Wasserressource nachhaltig abzusichern.

Fränk Weber  
Bürgermeister

Jean-Marie Funk  
Schöffe

Joëlle Wies-Nober  
Schöffin

# Pollution pesticides dans l'eau potable

Après l'accident avec des pesticides survenu à la mi-septembre de l'année passée en Belgique et ses incidences sur le Luxembourg, le gouvernement luxembourgeois a repris la recherche systématique des pesticides et leurs résidus dans le programme des analyses de l'eau potable obligatoire pour toutes les communes. Lors de ces analyses, une contamination globale de métabolites dans 75% des sources d'eau potable a été constatée. Les derniers résultats du laboratoire de l'Administration de la Gestion de l'Eau ont montrés une concentration élevée du métabolite « Metolachlor-ESA » pour la commune de Reisdorf dans les échantillons analysés.

Le réseau d'eau potable de la commune de Reisdorf montre actuellement une concentration de 150 nanogrammes du métabolite „Metolachlor-ESA“. Ceci concerne toutes les localités de la commune de Reisdorf comme l'approvisionnement en eau potable de tous nos villages est garanti par le même réseau.

Le ministère de la Santé a expressément précisé que du point de vue médical aucun risque ne se dégage des résidus de la substance „Metolachlor“ dans les concentrations détectées. Même si on consommait en permanence de l'eau potable, aucun risque de santé n'existe pour les groupes de population les plus sensibles, comme les petits enfants. A titre de comparaison, il reste à mentionner que les métabolites ont une toxicité plus faible que la caféine.

En appliquant la directive cadre de l'UE, le Luxembourg a fixé la limite de tous les pesticides, indépendamment de leurs effets toxiques à 100 nanogrammes par litre et ceci pour donner un signal politique en vue d'une limitation de ces produits dans le secteur agricole. La Ministre de l'Environnement, Carole Dieschbourg a précisé que ces limites n'ont aucune signification toxicologique mais sont des limites idéales pour avoir de l'eau potable d'une excellente qualité. En Allemagne, par exemple, les résidus sont soumis à une limite qui est 10 fois (=1000 !!) plus élevée qu'au Luxembourg.

En conséquence du métabolite « Metolachlor ESA » détecté dans l'eau potable de notre commune, les ministères compétents ont accordé une dérogation limitée à trois ans pour les limites des substances.

Le collège échevinal de la commune de Reisdorf tient également à souligner que:

- au cours des 3 dernières années, le programme de surveillance légalement prescrit a été observé en tout temps;
- la commune s'engage pour que les zones de protection de l'eau potable pour la commune de Reisdorf soient mises en place le plus vite que possible pour sécuriser durablement les ressources naturelles de l'eau.

Fränk Weber  
Bourgmestre

Jean-Marie Funk  
Echevin

Joëlle Wies-Nober  
Echevine



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-24314  
du 19/02/2015

## Bulletin d'analyse des échantillons : BC00678 - BC00678

Référence du Laboratoire : 2015-01-26-012-CC

Adresse destinataire

Requérant : **M. Claude Kraemer**

**Adm. Comm. Reisdorf**  
**c/o M. Claude Kraemer**  
**2, Place de l'Eglise**  
**L-9391 Reisdorf**

Reçu le : **26/01/2015**  
Début de l'analyse : **26/01/2015**  
Objet de l'analyse : **contrôle complet**

**Tél: 83 62 21 fax: 86 92 30**

Ce rapport comporte **5** pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes de mesure sont disponibles sur simple demande.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation :

- ISO 19458 : analyses microbiologiques
- ISO 5667-1 : techniques d'échantillonnage
- ISO 5667-3 : conservation et manipulation des échantillons
- ISO 5667-6 : rivières et cours d'eau
- ISO 5667-10 : eaux usées

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

- <1: organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3: organismes présents dans le volume étudié
- 4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Lexique :

- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide  
pour la turbidité, la valeur-guide est de 5 FNU au niveau du consommateur et de 1 FNU au niveau du fournisseur
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire
- non détecté (mesure qualitative)
- + présent [faible (+), moyen (++), fort (+++)]



cc: SOC-WESTER

longnew20131002

**Bureaux:** 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette **Téléphone:** (+352) 24 556 - 422  
**Téléfax:** (+352) 24 556 - 7400 **e-mail:** labo@eau.etat.lu **TVA:** LU18877607

Page 1 sur 5



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-24314

du 19/12/2015

N° échantillon(s) : BC00678 - BC00678

Réf. Laboratoire : 2015-01-26-012-CC

Votre référence	<b>AEP-712-91</b>	<b>Reisdorf - Ecole Primaire</b>
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>	
prélevé le	<b>26/01/2015 à 07:30</b>	<b>par SOC-WESTER échantillonnage ponctuel</b>
N° échantillon	<b>BC00678</b>	date de début des analyses <b>26/01/2015</b>

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	<b>propre</b>		
Couleur-Visuel		SOP 025	<b>incolore</b>		
Odeur-saveur		SOP 026	<b>inodore</b>		
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<5 §
pH (à 16.0°C)	#	ISO 10523	<b>7.5</b>		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>613</b>	µS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>24.9</b>	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		<b>34.1</b>	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Fluorures	#	ISO 10359-1	<b>&lt;0.20</b>	mg/l	<1.5
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>17</b>	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>46</b>	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>41</b>	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>93</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>24</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>2.5</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>8.7</b>	mg/l	<200
<b>Métaux Totaux</b>					
Mercuré	#	ISO 17852	<b>&lt;0.005</b>	ug/l	
métaux totaux par ICP-MS	#				
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.005</b>	mg/l	<0.20 §
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.005 §
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010 §
Bore	#	ISO 17294-1/2	<b>0.028</b>	mg/l	<1.0 §

cc: SOC-WESTER

longnew20131002

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

Page 2 sur 5



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-24314

du 19/02/2015

N° échantillon(s) : BC00678 - BC00678

Réf. Laboratoire : 2015-01-26-012-CC

#### métaux totaux par ICP-MS

	#				
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0164	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	0.0011	mg/l	<0.020
Plomb	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	4.11	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	0.020	mg/l	<5 \$

#### organique

Volatils	#				
1,1,1-Trichloroéthane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<2	ug/l	
Benzène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Bromoforme	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Dichlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Ethylbenzène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
m-Xylène/p-Xylène(somme)	#	ISO 10301	<2	ug/l	
o-Xylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Tétrachlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Toluène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	<4	ug/l	
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Xylènes totaux	#	ISO 10301	<3	ug/l	
Hydrocarb. polycycl. aromatiques	#				
Acénaphthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Anthracène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(ghi)peryène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	

cc: SOC-WESTER

longnew20131002

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422

Page 3 sur 5

Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-24314  
du 19/02/2015

N° échantillon(s) : BC00678 - BC00678

Réf. Laboratoire : 2015-01-26-012-CC

Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#			
Chrysène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluorène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Naphtalène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Phénanthrène	#	EPA 8270D	<0.007	ug/l
Pyrène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Pesticides				
2,6-Dichlorobenzamide		DIN 38407-35	<5	ng/l
Atrazine		DIN 38407-35	8	ng/l
Atrazine_desethyl		DIN 38407-35	22	ng/l
Carbamazepine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Chlorotoluron		DIN 38407-35	<5	ng/l
Diclofenac		DIN 38407-35	<5	ng/l
Diuron		DIN 38407-35	<5	ng/l
Isoproturon		DIN 38407-35	<5	ng/l
Ketoprofen		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metazachlor		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metazachlor-ESA		DIN 38407-35	21	ng/l
Metazachlor-OXA		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metolachlor		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metolachlor-ESA		DIN 38407-35	150	ng/l
Quinmerac		DIN 38407-35	<5	ng/l
Simazine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Terbutylazine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Terbutylazine_desethyl		DIN 38407-35	<5	ng/l

Observations : Néant

Résultats validés le 18/02/2015 par JH

cc: SOC-WESTER

longnew20131002

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

Page 4 sur 5



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-24314

du 19/02/2015

N° échantillon(s) : BC00678 - BC00678

Réf. Laboratoire : 2015-01-26-012-CC

### Appréciation :

L'échantillon dépasse la norme en vigueur pour le paramètre: Metolachlor-ESA.

Veuillez noter que les valeurs paramétriques indiquées dans l'annexe I partie A et B du règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine sont à respecter strictement et que pour l'interprétation des résultats d'analyses de ces paramètres aucune incertitude de mesure n'est prise en considération.

Pour les valeurs-guides indiquées dans la partie C du même règlement l'interprétation fournie par le laboratoire considère l'incertitude de mesure.

Jerry Hoffmann  
Responsable Laboratoire

cc: SOC-WESTER

longnew20131002

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

Page 5 sur 5

## Wasserzähler

Überprüfen Sie regelmäßig die Anzeige Ihres Wasserzählers.

Die Einwohner unserer Gemeinde sollten regelmäßig ihren Wasserverbrauch überprüfen. Seit der Einführung des neuen Wasserpreises gemäß dem Gesetz vom 19. Dezember 2008, wird der Stand der Wasserzähler der Privathaushalte nur noch einmal jährlich erfasst. Ein Leck im internen Wasserkreislauf eines Privathaushaltes, welches während eines längeren Zeitraums nicht bemerkt wird, kann zu einem überhöhten Verbrauch und zu beträchtlichen Kosten führen. Diese Kosten werden nicht immer von den Versicherungen übernommen!

Eine gute Methode um den internen Wasserkreislauf seines Hauses zu überprüfen ist es, sämtliche Wasserhähne zu schließen, alle Wasserverbraucher des Haushaltes abzustellen und dann den Wasserzähler der Wasseruhr zu beobachten. Bewegt sich die Anzeige, sollte man das System von einem Fachmann überprüfen lassen.

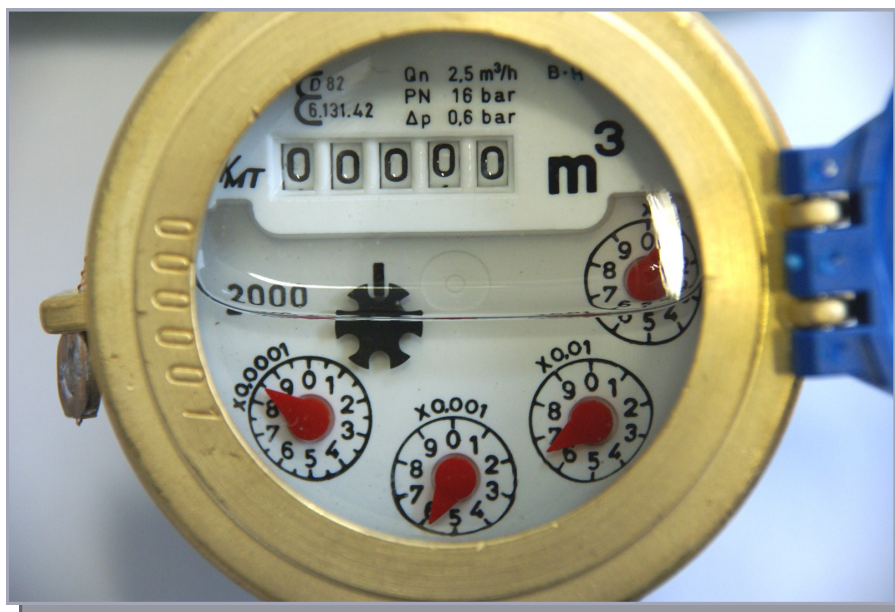
## Compteur de consommation d'eau

Contrôlez régulièrement l'index de votre compteur de consommation d'eau

Il est rappelé aux habitants de notre commune de vérifier régulièrement leur consommation d'eau.

Suite à l'introduction de la nouvelle tarification de l'eau prévue par la loi du 19 décembre 2008, les index des compteurs de consommation d'eau ne sont relevés qu'une fois par année. Une fuite dans le circuit d'alimentation d'eau interne d'un particulier, non détectée pendant un laps de temps prolongé, peut dès lors conduire à une consommation excessive d'eau et à des frais importants. Ces frais ne sont pas toujours pris en charge par les assurances des particuliers!

Une bonne méthode pour contrôler si le circuit d'alimentation d'eau interne présente une fuite est de fermer tous les robinets, de couper tous les consommateurs d'eau dans la maison et de vérifier par la suite si l'index de consommation d'eau du compteur tourne. Si c'est le cas, il est recommandé de faire réviser le système d'alimentation d'eau interne par un spécialiste.



## Reform der Zivilehe / Neue Bestimmungen

Durch das Gesetz vom 4. Juli 2014, Gesetz zur Reform der Ehe genannt, das am 1. Januar 2015 in Kraft getreten ist, wurden verschiedene Artikel im Gesetz umgeändert.

### Die wichtigsten Änderungen dieses Gesetzes sind unter anderem :

Die Ehe ist offen für gleichgeschlechtliche Paare.

Die voreheliche ärztliche Untersuchung, das Familienbuch und die Wartezeit sind aufgehoben

Die zukünftigen Ehegatten (einer von beiden muss in der Gemeinde wohnen) müssen zusammen beim Standesbeamten der Gemeinde vorstellig werden um die Formalitäten zur Eheschließung zu erledigen.

Die Ehe wird nach luxemburgischen Recht geschlossen. Je nach Herkunftsland muss der zukünftige Ehepartner verschiedene Dokumente gemäß internationaler Übereinkommen beibringen :

### Unerlässliche Dokumente :

Ein **Identitätsnachweis** : Personalausweis (für EU-Bürger) oder gültiger Reisepass

Ein **vollständiger Auszug aus dem Geburtsregister** der zukünftigen Ehepartner mit Angabe der Namen der Eltern. Dieser Auszug darf nicht älter als 6 Monate sein ;

Für Personen die geboren sind in :

Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, Niederlanden, Schweiz, Türkei, Österreich, Portugal, Spanien, Slowenien, Mazedonien, Bosnien-Herzegowina, Serbien, Polen, Montenegro, Moldawien, Litauen, Estland, Rumänien, Bulgarien : **Formular A, gemäß Übereinkommen N°16 der CIEC** oder von einem vereidigten Übersetzer integral übersetzte Kopie in Französisch, Deutsch oder Englisch.

Für alle anderen Länder oder falls das vertragliche Formular A nicht erhältlich ist :

Nationale Urkunde (vollständige Kopie) mit beglaubigter Unterschrift oder Apostille nach Haager Konvention vom 5. Oktober 1981.

Eine **Wohnsitzbescheinigung** für beide zukünftigen Ehegatten. Falls die Dauer des Aufenthalts am aktuellen Wohnsitz weniger als 6 Monate beträgt, ist eine Wohnsitzbescheinigung des vorherigen Wohnsitzes nötig.

### Wenn nötig :

**Sterbeurkunde des vorherigen Ehepartners** oder dessen Geburtsurkunde mit Todesvermerk ;

**Geburtsurkunde der für ehelich zu erklärenden Kinder ;**

### Scheidungsunterlagen :

Bei einer Scheidung in Luxemburg :

**Vollständige Kopie der Abschrift des Urteils** mit dem die Scheidung in Luxemburg rechtskräftig wurde. Bei einem nach dem 1. März 2001 in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union verkündeten Scheidungsurteil muss die Scheidung durch eine **Bescheinigung bei Entscheidungen in Ehesachen gemäß Artikel 39 der Verordnung CE 2201/2003** die vom zuständigen ausländischen Gericht oder der zuständigen ausländischen Behörde des Mitgliedstaates der Europäischen Union, in dem die Entscheidung ergangen ist, ordnungsgemäß ausgestellt wurde, bestätigt werden.

## Réforme du mariage civil / Nouvelles dispositions

Par la loi du 4 juillet 2014, dite loi relative à la réforme du mariage, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2015, des modifications ont été apportées à certains articles de celle-ci.

### Les plus importantes modifications de cette loi sont en outre :

Le mariage est ouvert aux couples du même sexe.

L'examen pré-nuptial, le livret de famille et le délai de viduité sont abrogés.

Les futurs conjoints (un des deux futurs conjoints doit habiter la commune) doivent se présenter ensemble devant l'officier de l'état civil de la commune pour remplir les formalités en vue de la constitution du dossier de mariage.

Le mariage sera célébré selon la législation luxembourgeoise. Pour les ressortissants étrangers, veuillez noter que certains documents doivent être produits selon des conventions internationales.

### Pièces indispensables à produire :

Une **preuve d'identité** : carte d'identité (citoyens de l'UE) ou passeport valable ;

Une **copie intégrale de l'acte de naissance** des futurs conjoints avec indication des noms des parents, datant de moins de 6 mois ;

#### Pour les personnes nées en :

Allemagne, Belgique, France, Italie, Pays-Bas, Suisse, Turquie, Autriche, Portugal, Espagne, Slovaquie, Croatie, Macédoine, Bosnie-Herzégovine, Serbie, Pologne, Monténégro, Moldavie, Lituanie, Estonie, Roumanie, Bulgarie : **Mod. A, suivant convention n°16 de la Commission Internationale de l'Etat Civil** ou copie intégrale traduite en langue française, allemande ou anglaise par un traducteur assermenté.

#### Pour tous les autres pays ou si l'acte conventionné (Mod. A) ne peut pas être délivré :

Acte national (copie intégrale) **avec légalisation de signature ou apostille** selon la Convention de La Haye du 5 octobre 1961.

Un **certificat de résidence** pour chacun des deux futurs conjoints. Si la durée de résidence au domicile actuel est inférieure à 6 mois, un certificat de résidence du domicile précédent est nécessaire.

### Le cas échéant :

**Acte de décès du conjoint précédent** ou acte de naissance avec mention de décès du défunt ;

**Acte de naissance des enfants à légitimer ;**

### Pièces relatives au divorce :

#### En cas de divorce au Luxembourg :

**Copie intégrale de la transcription du jugement** par lequel la décision est rendue exécutoire au Luxembourg ou en cas de jugement prononcé après le 1<sup>er</sup> mars 2001 dans un Etat membre de l'Union européenne, il faudra faire confirmer le divorce par le **certificat concernant les décisions en matière matrimoniale prévu à l'art. 39 du Règlement CE 2201/2003**, dûment rempli par la juridiction ou l'autorité étrangère compétente de l'Etat membre de l'Union européenne dans lequel la décision a été rendue. Ce certificat doit être rédigé, daté et signé.

## Der neue biometrische Reisepass

Seit dem 16. Februar 2015 gibt es in Luxemburg einen neuen **komplett überholten** biometrischen Reisepass, der den höchsten Sicherheitsstandards entspricht.



Die vor diesem Datum ausgestellten **alten Reisepässe** bleiben aber auf jeden Fall für die darauf angegebene Dauer **gültig**.

Die Gebühr für die Ausstellung eines **5 Jahre** gültigen Reisepasses beträgt weiterhin **50 Euro**.

Für Reisepässe mit einer Gültigkeit von **2 Jahren** (ausschließlich Kindern vor Vollendung des 4. Lebensjahres vorbehalten) beträgt die Gebühr **30 Euro**.

**Bei der Einreichung des Antrags** bei der Gemeindeverwaltung ist eine Zahlungs-quittung vorzulegen. Die Zahlung kann per Einzahlung, Überweisung oder elektronische Überweisung auf das luxemburgische Postscheck Konto des Passamts erfolgen:

**LU46 1111 1298 0014 0000 (CCPLLULL)**

Sollen biometrische Reisepässe für mehrere Mitglieder derselben Familie ausgestellt werden, kann der Gesamtbetrag der anfallenden Gebühren in einer Zahlung / Überweisung beglichen werden. Dabei sind **alle Vor- und Nachnamen der Betroffenen** anzugeben, für

## Le nouveau passeport biométrique

Un nouveau passeport biométrique, **entièrement redessiné** et répondant aux normes de sécurité les plus élevées, est instauré depuis le lundi 16 février 2015 au Luxembourg.

Les **anciens passeports** délivrés avant cette date **restent** cependant **valables** pour toute la durée de validité telle qu'indiquée sur le passeport.

Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de **5 ans** reste inchangé, c.à.d. **50 Euros**.

Pour les passeports d'une validité de **2 ans** (réservés uniquement aux enfants de moins de 4 ans), ce montant est fixé à **30 Euros**.

Une quittance de paiement est à présenter lors du **dépôt de la demande** auprès de l'Administration Communale. Le paiement peut s'effectuer par versement, virement ou virement électronique sur le compte chèque postal luxembourgeois du Bureau des Passeports :

**LU46 1111 1298 0014 0000 (CCPLLULL)**

Lorsqu'il s'agit d'établir des passeports biométriques à plusieurs membres d'une même famille, le montant total peut être payé par le biais d'un seul versement / virement, en indiquant **tous les prénoms et noms des intéressés** désirant obtenir un passeport biométrique. Les frais bancaires résultant d'un virement ne devront, en aucun cas, être à la charge du Bureau des Passeports.

En cas d'un virement erroné, un remboursement peut être sollicité par écrit (lettre, e-mail ou fax) auprès du Bureau des Passeports, visas et légalisations. La demande doit comprendre une explication, une copie du virement ainsi qu'un numéro de compte (numéro IBAN et code BIC) et le nom du titulaire pour verser l'argent.

die ein biometrischer Reisepass ausgestellt werden soll. Die aus einer Überweisung resultierenden Bankgebühren dürfen keinesfalls zu Lasten des Passamts gehen.

Bei einer falschen Überweisung kann beim Amt für Reisepässe, Visa und Beglaubigung-en schriftlich (Brief, E-Mail oder Fax) eine Rückzahlung beantragt werden.

Der Antrag muss eine Erläuterung, eine Kopie der Überweisung, eine Kontonummer (IBAN und BIC) und den Namen des Inhabers für die Auszahlung des Geldes beinhalten.

## Einführung eines Eilverfahrens

Nicht nur die sicherheitstechnischen Merkmale des Reisepasses, sondern auch die Verfahren zur Ausstellung wurden angepasst.

Antragsteller, die nachweisen können, dass es sich um eine dringende Situation handelt, können fortan einen Antrag auf Ausstellung eines Reisepasses **im Eilverfahren** stellen. In diesem Fall wird der neue Reisepass binnen höchstens 3 Werktagen ausgestellt.

Während die **zurzeit geltenden Tarife unverändert bleiben**, geht mit dem **Eilverfahren** eine **Zusatzgebühr** in Höhe von 200% des Preises eines im normalen Verfahren ausgestellten Reisepasses einher. Ein binnen drei Tagen ausgestellter Reisepass für Kinder unter 4 Jahren (Gültigkeit: 2 Jahre) kostet demnach 90 € (30 € + 60 €), während der Preis eines Reisepasses mit einer Gültigkeit von 5 Jahren (Personen ab 4 Jahren) auf 150 € (50 € + 100 €) steigt. **Wo kann der Reisepass beantragt und abgeholt werden?**

Luxemburger mit Wohnsitz im Großherzogtum müssen sich bei der **Gemeindeverwaltung ihres üblichen Wohnsitzes** einfinden, um ihren Reisepass zu beantragen.

Die Reisepässe können nach 7 Arbeitstagen durch den Inhaber persönlich oder durch eine andere Person, die bei der Passanfrage anzugeben ist, abgeholt werden, entweder im **Passbüro in Luxemburg-Stadt** oder bei der **Gemeindeverwaltung in Diekirch** (ver-



## Instauration d'une procédure d'urgence

Tout comme le passeport évolue en termes de sécurité, les procédures relatives à son émission sont adaptées.

Désormais, le demandeur qui fait valoir une situation d'urgence peut introduire une demande de passeport en **procédure d'urgence**. Dans ce cas, le nouveau passeport sera délivré endéans un délai maximal de 3 jours ouvrables.

Alors que les **tarifs actuellement en vigueur ne changent pas**, la procédure d'urgence s'accompagne, elle, d'une **surtaxe** équivalente à 200% du prix du passeport classique. Délivré en trois jours, le passeport pour enfants de moins de 4 ans (valable 2 ans) coûte ainsi 90 € (30 € + 60 €), alors que le prix du passeport valable 5 ans (personnes de 4 ans ou plus) passe à 150 € (50 € + 100 €).

## Où faire la demande et retirer son passeport ?

Les Luxembourgeois résidant au Grand-Duché doivent se présenter auprès de l'**Administration Commu-**

längerte Frist von 9 Arbeitstagen); bitte geben Sie dies bei der Anfrage an. Sie werden nicht darüber informiert, dass ihr Reisepass fertiggestellt ist. Denken Sie daran ihren alten Pass und die Empfangsbescheinigung die Sie vom Personal der Gemeinde Reisdorf erhalten haben, mitzunehmen.

Die Beantragung des Reisepasses für ein **minderjähriges Kind** erfolgt durch den **sorgeberechtigten Elternteil**, gegebenenfalls durch den **gesetzlichen Vormund**.

Die Anträge im Eilverfahren können entweder bei der Gemeindeverwaltung oder beim Amt für Reisepässe, Visa und Beglaubigungen (Bureau des Passeports, Visas et Légalisations) gestellt werden. Diese Pässe müssen im Passbüro abgeholt werden.

**nale du lieu de leur résidence habituelle** pour faire leur demande de passeport.

Les passeports peuvent être retirés après 7 jours ouvrables par le titulaire en personne ou par une autre personne à désigner lors de la demande, soit au **Bureau des Passeports à Luxembourg-Ville** soit à **l'Administration Communale de Diekirch** (délai porté à 9 jours ouvrables); vous devez préciser votre choix lors de la demande. Vous ne serez pas informés que votre passeport est prêt. N'oubliez pas votre ancien passeport et de vous munir du récépissé qui vous a été remis par le personnel de notre commune.

La demande de passeport pour un **mineur** est introduite par un **parent exerçant l'autorité parentale** ou, le cas échéant, par le **tuteur légal**.

Les demandes en procédure d'urgence peuvent être faites soit auprès de l'Administration Communale, soit auprès du Bureau des Passeports, Visas et Légalisations. Ces passeports sont à retirer au Bureau des Passeports à Luxembourg-Ville.

## Bureau des Passeports, Visas et Légalisations

43, boulevard Roosevelt

L – 2450 Luxembourg

Tél : 247 – 88300 / Fax : 22 02 91

Heures d'ouverture : du lundi au vendredi en continu de 08h30 à 16h15

## Administration Communale de Diekirch

27, avenue de la Gare

L – 9233 Diekirch

Tél : 80 87 80 – 1 / Fax : 80 87 80 – 250

Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 08h30 à 11h30 et de 14h00 à 16h30  
le mercredi jusqu'à 18h00



## Remise du Label « Sécher Spillplaz 2015 » à la Commune de Reisdorf

Après avoir vérifié l'état technique de tous les aires de jeu (Reisdorf gare et école ; Bigelbach) le bureau LUXCONTROL a attribué le Label « Sécher Spillplaz » pour l'année **2015** à la Commune de Reisdorf.

Nachdem alle Spielplätze auf ihren technischen Zustand überprüft wurden (Reisdorf Bahnhof und Schule ; Bigelbach) hat das Prüfungsbüro LUXCONTROL alle Spielplätze der Gemeinde Reisdorf mit dem Label « Sécher Spillplaz » für das **Jahr 2015** ausgezeichnet.

**Biodiversitäts-Tag 2015**  
Samstag, 18. Juli 2015

Tag der Artenvielfalt an der Our  
Naturkundler gemeinsam auf Tour!

Wissenschaftler, Naturkundler, Botaniker und Zoologen durchkämmen an diesem Tag Biotope beiderseits der Our mit dem Ziel, eine möglichst große Anzahl an Tier- und Pflanzenarten zu erfassen. Der Aktionsradius liegt im Ourtal zwischen Roth an der Our, Bettel und Walledorf. Im Rahmen des Projekts „Grüner Wall im Westen“ wird zusätzlich die Artenvielfalt an Bunkerruinen im Ourtal untersucht. Die gesammelten Ergebnisse werden in Datenbanken in Luxemburg und Deutschland zugänglich gemacht.

10 Uhr Kick off mit der luxemburgischen Umweltministerin Carole Dieschbourg  
Aufteilung in Kleingruppen und Erfassung der Flora und Fauna  
17 Uhr Bilanz und Vorstellung der Ergebnisse  
18 Uhr Abendessen (gestiftet von den Organisatoren und Partnern)

## Subside scolaire 2014/2015



(à renvoyer à l'Administration Communale avec toutes les pièces à l'appui pour le 15 octobre 2015 au plus tard) Passé ce délai aucune demande ne sera prise en considération.

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse (exacte) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Email : \_\_\_\_\_

*Représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur) :*

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse (exacte) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Email : \_\_\_\_\_

Prie le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Reisdorf de bien vouloir m'accorder une bourse d'études

Description du diplôme

--

Annexes à joindre :

Copie du diplôme

Le montant alloué est à virer sur le compte suivant :

Compte bancaire lu : \_\_\_\_\_ Code BIC \_\_\_\_\_

Titulaire du compte : \_\_\_\_\_

**Aucun paiement en espèce ne sera effectué**

Je soussigné(e) déclare que les renseignements fournis ci-dessus sont exacts et complets

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature du requérant / représentant légal (uniquement en cas d'élève mineur)

# Règlement fixant les subsides scolaires en faveur des étudiants méritants

## Article 1

Peuvent bénéficier d'un subside scolaire de 150,00 € les élèves et étudiants qui ont officiellement leur domicile dans la commune de Reisdorf au moment de la demande depuis aux moins les deux derniers trimestres, ou bien le dernier semestre de l'année scolaire à laquelle se rapporte l'allocation de l'aide financière et qui ont obtenu un des diplômes mentionnés ci-dessous

Diplôme CCP, DAP, DT ou équivalent

Brevet de maîtrise

Diplôme de fin d'études secondaires (ES, EST)

Diplôme dit « Bachelor »

Diplôme dit « Master »

Diplôme de fin d'études supérieur FH ou équivalent (si pas de « Bachelor » ou de « Master »)

## Article 2

La demande du subside scolaire se fait moyennant un formulaire, disponible au secrétariat communal, énumérant les informations nécessaires pour l'identification du demandeur, le contrôle des renseignements fournis et le paiement de l'aide financière. La demande doit être accompagnée des copies et des pièces relevées ci-dessus, suivant les études poursuivies.

## Article 3

La remise des bourses d'études pourra se faire dans le cadre d'une réception dont l'organisation incombe au collège des bourgmestre et échevins et à son administration. La liquidation des montants attribués se fera par virement sur un compte courant bancaire auprès d'une banque agissant sur la place financière du Luxembourg.

## Article 4

Les bourses d'études accordées par la commune de Reisdorf peuvent être cumulées avec d'autres bourses accordées par l'Etat ou institutions privées, mais elles ne sont pas cumulables avec des subsides identiques ou analogues accordés par une autre commune.

## Article 5

La bourse est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts

## myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdorf  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen

Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ertz  
Waldbüllig



### Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Solarenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie jährlich bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300m³ Erdgas!
- Schützen Sie die Umwelt und nutzen Sie die staatliche Finanzbeihilfe um Ihr Projekt zu amortisieren!

Zur Installation einer thermischen Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein!

**Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!**

**Hotline 8002 11 90 / [www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)**












## myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdorf  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen

Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ertz  
Waldbüllig



### Lorsqu'eau chaude sanitaire rime avec énergie solaire

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Économisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz!
- Protégez l'environnement tout en bénéficiant d'importantes aides financières pour rentabiliser votre projet !

Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est), et à éviter l'ombrage!

**Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!**

**Hotline 8002 11 90 / [www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)**









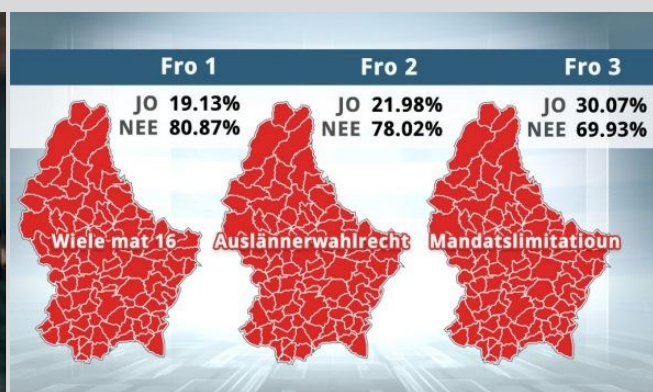





## Esou hunn di Reisduerfer gewielt

# REFERENDUM 2015

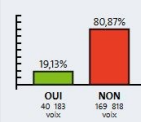
Résultats du référendum du 8 juin 2015



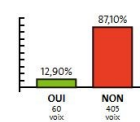
### Question 1

Approuvez-vous l'idée que les Luxembourgeois âgés entre seize et dix-huit ans aient le droit de s'inscrire de manière facultative sur les listes électorales en vue de participer comme électeurs aux élections pour la Chambre des Députés, aux élections européennes et communales ainsi qu'aux référendums?

National

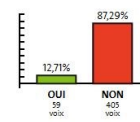
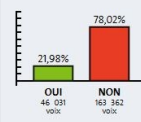


Reisdorf



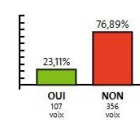
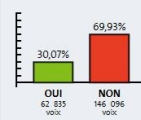
### Question 2

Approuvez-vous l'idée que les résidents non luxembourgeois aient le droit de s'inscrire de manière facultative sur les listes électorales en vue de participer comme électeurs aux élections pour la Chambre des Députés, à la double condition particulière d'avoir résidé pendant au moins dix ans au Luxembourg et d'avoir préalablement participé aux élections communales ou européennes au Luxembourg?



### Question 3

Approuvez-vous l'idée de limiter à dix ans la durée maximale pendant laquelle, de façon continue, une personne peut être membre du Gouvernement?



Quellen/Sources:

[www.elections.public.lu](http://www.elections.public.lu)

[www.rtl.lu](http://www.rtl.lu)

[www.wort.lu](http://www.wort.lu)



## Neies an der Gemeng Du nouveau dans la commune

### Chantier routier à Bigelbach

Après une réunion d'information qui s'est déroulée le 23 avril 2015 en présence de la population locale ainsi que des représentants des Ponts-et-Chaussées Diekirch, du syndicat des eaux usées SIDEN et de la commune, le chantier routier à Bigelbach a commencé début mai.



Extrait Bigelbach - source : [map.geoportail.lu](http://map.geoportail.lu)

Les 180m de voirie concernés sont renouvelés en plusieurs phases afin de maintenir la route ouverte à la circulation pour l'ensemble des riverains durant toute la durée du chantier.

L'ensemble des réseaux d'infrastructures y est renouvelé (canalisation, eau potable, télécommunications, ...) ; la canalisation existante par exemple a déjà une trentaine d'années et se trouve dans un état vétuste. Un nouveau tapis de bitume va finaliser le chantier à la fin.

La durée des travaux est fixée à 100 jours ouvrables et devrait se terminer en octobre 2015.

## Straßenbaustelle in Bigelbach

Nachdem eine Infoversammlung am 23. April 2015 mit der lokalen Bevölkerung und Verantwortlichen der Ponts-et-Chaussées Diekirch, des Abwassersyndikats SIDEN und der Gemeinde stattgefunden hat, hat die Baustelle in Bigelbach Anfang Mai begonnen.

Auf einer Länge von 180m wird die Straße in mehreren Phasen erneuert, da während der gesamten Zeit der Baustelle, die Straße für den Verkehr offen bleibt.

Das gesamte Infrastrukturnetz wird hier erneuert (Kanal, Trinkwasser, Telekommunikation, ...) ; der bestehende Abwasserkanal z.B. hat mittlerweile mehr als 30 Jahre und befindet sich in einem schlechten Zustand. Ein neuer Belag wird die Arbeiten am Ende abschließen.

Die Dauer der Baustelle ist auf 100 Arbeitstage festgelegt und müsste im Oktober 2015 abgeschlossen sein.





## Neue Kehrmaschine für die Gemeinde Reisdorf

Für saubere Straßen in der Gemeinde Reisdorf sorgt zukünftig erstmals eine CityCat 2020 Kehrmaschine.

Die feierliche Fahrzeugübergabe an Bürgermeister Fränk Weber fand am 12. Juni 2015 durch Herrn Gilles Osch, Geschäftsführer der Firma Osch aus Vianden, statt.

Einige Angaben zum neuen Fahrzeug:

Das 2m<sup>3</sup> Kompaktkehrfahrzeug erfüllt dank einem schadstoffarmen Dieselmotor mit AdBlue-Zusatz und Abgasnachbehandlung, die strenge Emissionsnorm Euro 6.

Ein Vorteil der Knicklenkung ist die damit verbundene Wendigkeit. Mit der Knicklenkung steht der Saugmund immer in Fahrtrichtung und verhindert lästige Schmutzspuren.

Der Wildkrautbesen beseitigt Unkraut in einem Arbeitsgang – ausreißen und aufsaugen – umweltfreundlich ohne Einsatz von chemischen Mitteln.

Schwer zugängliche Stellen können dank der besonders leicht und flexibel konstruierten Sauginheit mühelos von Laub und anderen Abfällen befreit werden.

Die Hochdruckwasseranlage eignet sich perfekt für die Reinigung von Mauern, Treppen und Geländern. Auch Bushaltestellen können problemlos und effizient gereinigt werden.



## Nouvelle balayeuse pour la commune de Reisdorf

A l'avenir la commune utilisera une nouvelle balayeuse Citycat2020 pour nettoyer les rues de la commune.

En date du 12 juin 2015, Monsieur Gilles Osch, Directeur de la société Osch de Vianden a remis officiellement le nouveau véhicule au bourgmestre Fränk Weber.

Quelques détails du nouveau véhicule :

La balayeuse compacte de 2m<sup>3</sup> respecte la norme d'émissions stricte Euro 6, grâce à son moteur diesel à faibles émissions fonctionnant avec l'additif AdBlue et grâce au recyclage des gaz d'échappement.

L'avantage crucial de la direction articulée est sa maniabilité. En effet, la buse d'aspiration est toujours située dans le sens de la marche et ne laisse aucune trace de saleté disgracieuse.

La nouvelle machine est équipée d'un balai qui permet d'éliminer les mauvaises herbes en une seule passe (arrachement et aspiration) et de manière écologique (sans produits chimiques).

Les endroits difficiles d'accès peuvent être atteints sans effort à l'aide d'une potence d'aspiration.

L'installation d'eau à haute pression se prête parfaitement pour le nettoyage de murs, d'escaliers et de rampes. Des arrêts d'autobus peuvent également être nettoyés efficacement et sans problèmes.



# Construction de nouveaux vestiaires près du terrain football à Reisdorf

Lors de la séance du conseil communal en date du 20 mars 2015, le projet de construire de nouveaux vestiaires de football a été voté à l'unanimité des voix.

Le bâtiment projeté est localisé à côté de la buvette existante à Reisdorf, entre le terrain de football et la piste cyclable. Il est accessible depuis le chemin existant qui dessert actuellement la buvette.

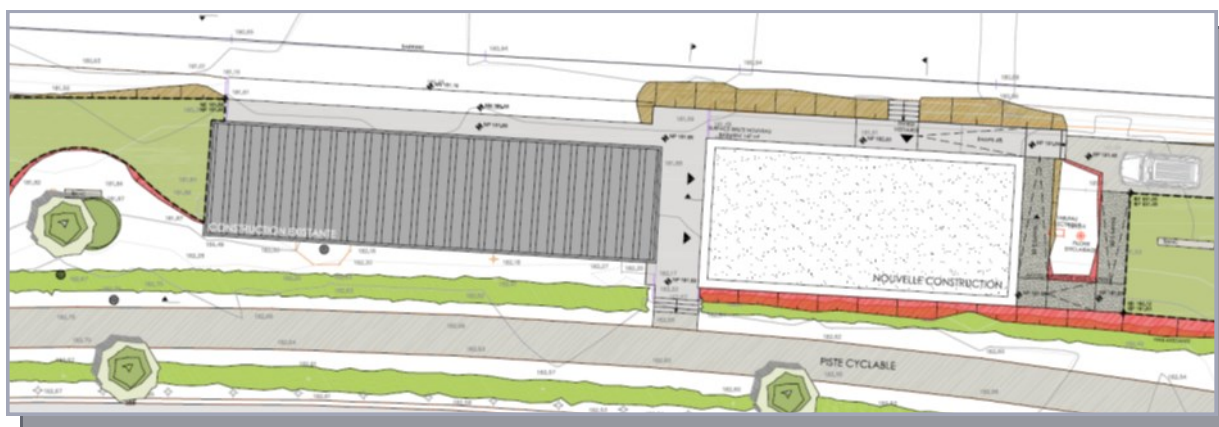
Le nouveau bâtiment a une surface brute de +/- 150m<sup>2</sup> et est construit sur un seul niveau. Sont prévus deux vestiaires pour les équipes de football et un vestiaire pour arbitres, des blocs de douches, un bloc sanitaire pour sportifs et visiteurs ainsi qu'un local technique.

Le bâtiment projeté répond à la classe de performance énergétique A. Il est doté d'une façade isolante, les installations sont chauffées par une chaudière à base de pellets en bois, et des capteurs thermiques solaires montés sur la toiture plate sont prévus pour l'eau chaude sanitaire.

A noter que le bâtiment projeté est également accessible pour les personnes à mobilité réduite.

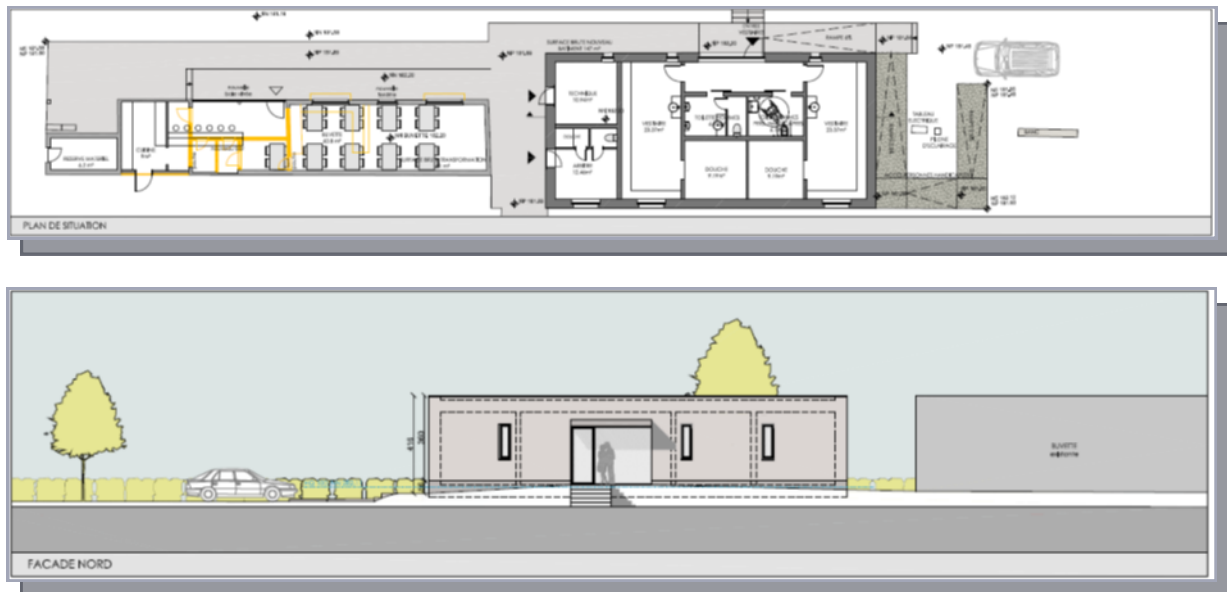
Concernant la gestion des crues liées à la Sûre, un déblai de terre est prévu dans les alentours du bâtiment projeté afin de compenser la perte du volume de rétention liée à la construction du nouvel immeuble.

Dans le cadre de ce projet, l'actuelle buvette est également transformée. Elle est aménagée en une grande pièce avec un nouveau bar ; une nouvelle baie vitrée permet de suivre les matchs de football depuis l'intérieur en cas de mauvais temps.



Source : Beng Architectes Associés

# Bau von neuen Umkleidekabinen beim Fußballfeld in Reisdorf



In der Sitzung des Gemeinderates vom 20. März 2015 wurde das Projekt zum Bau von neuen Umkleidekabinen beim Fußballfeld in Reisdorf einstimmig angenommen.

Das geplante Gebäude befindet sich neben dem bestehenden Erfrischungsraum, und zwar zwischen dem Fußballfeld und dem Fahrradweg. Es ist über den bestehenden Weg, der momentan den Erfrischungsraum anbindet, zugänglich.

Das neue Gebäude hat eine Brutto-Fläche von +/- 150m<sup>2</sup> und wird auf einer Ebene gebaut. Es ist Folgendes vorgesehen : zwei Umkleidekabinen für die Fußballmannschaften und eine Umkleidekabine für Schiedsrichter, Duschräume, ein Sanitärraum für Sportler und Besucher sowie ein Technikraum.

Das geplante Gebäude entspricht der Energieklasse A. Es wird mit einer Isolierfassade umhüllt, mit einer Pellets-Heizung ausgestattet, und Sonnenkollektoren sind für die Aufbereitung des Warmwassers vorgesehen.

Das neue Gebäude ist ebenfalls für Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.

Bezüglich des Hochwassermanagements an der Sauer ist ein Abtragen von Boden bei dem neuen Gebäude geplant, damit das Retentionsvolumen, das durch den Bau des neuen Gebäudes verloren geht, kompensiert werden kann.

Zeitgleich zum Projekt wird ebenfalls der bestehende Erfrischungsraum in einen großen Raum mit einem neuen Tresen umgebaut. Durch das neue große Fenster kann man dann das Fußballspiel bei schlechtem Wetter auch von Innen verfolgen.

## Projet „Nouvelle Maison-Relais“ à Reisdorf



Lors de sa dernière séance en date du 5 juin 2015, le Conseil communal a voté le projet de construction d'une nouvelle maison-relais.

Le projet consiste en la réaffectation et la rénovation de l'ancien café situé au 14, route de Larochette et la construction d'un nouveau volume reliant l'ancien café au bâtiment de l'« ancienne école ».

La future maison-relais permet d'accueillir env. 160 enfants et est organisée sur 3 niveaux :

- Le niveau inférieur, route de Larochette, est principalement occupé par une cuisine de production permettant la préparation sur place des repas des enfants, ainsi que par les locaux techniques.
- Les niveaux supérieurs réunissent les salles de séjour des enfants ainsi que le restaurant. Leurs tailles varient de +/- 10m<sup>2</sup> à +/- 95m<sup>2</sup> en fonction de leurs affectations.

Un ascenseur est intégré au bâtiment et assure l'accessibilité des 3 niveaux ; chaque étage est doté d'un bloc sanitaire.

La maison-relais est raccordée au chauffage urbain existant et tient compte des standards d'isolation thermique, aussi bien pour la rénovation de l'ancien café que pour la nouvelle construction.

La cour de jeux projetée est reliée aux cours de récréation existants des écoles.

Parallèlement à la réalisation de la nouvelle maison-relais, une nouvelle station de transformation électrique est implantée sur le parking près de l'église, afin de pourvoir l'ensemble des bâtiments publics (église, mairie, précoce, écoles et maison-relais avec cuisine de production) en électricité.

Le coût financier pour l'ensemble du projet s'élève à env. 5 millions d'euros ; le Ministère de l'Education subventionne le projet avec 10.000.- / enfant, soit env. 1,6 millions d'euros.

## Projekt „Neue Maison-Relais“

In der letzten Sitzung vom 5. Juni 2015 hat der Gemeinderat das Projekt zum Bau einer neuen Maison-relais gestimmt.

Das Projekt besteht darin, das alte Café (14, route de Larochette) umzuwidmen und zu renovieren sowie ein neues Gebäude zu bauen, welches das alte Café mit dem bestehenden Gebäude der „alten Schule“ verbindet.

Die zukünftige Maison-relais kann ungefähr 160 Kinder empfangen und ist auf 3 Ebenen aufgeteilt:

- Auf der unteren Ebene, route de Larochette, findet man hauptsächlich die Produktionsküche, welche die Zubereitung vor Ort der Kindermahlzeiten erlaubt, sowie die Technikräume vor.
- Die beiden anderen Ebenen zählen zahlreiche Aufenthaltsräume für die Kinder sowie das Restaurant. Die Größe der Räume sind unterschiedlich und liegen zwischen +/- 10m<sup>2</sup> und +/- 95m<sup>2</sup>.

Ein Aufzug ist im Gebäude integriert und macht die 3 Stockwerke zugänglich; jede Ebene ist mit einem Sanitärblock ausgestattet.

Die Maison-relais wird an das bestehende Fernwärmenetz angeschlossen und berücksichtigt die aktuellen Standards der Wärmedämmung, sowohl bei der Renovation des alten Cafés als auch bei dem Neubau.

Die geplante Außen-Spielfläche wird mit den bestehenden Pausenhöfen der Schulen verbunden.

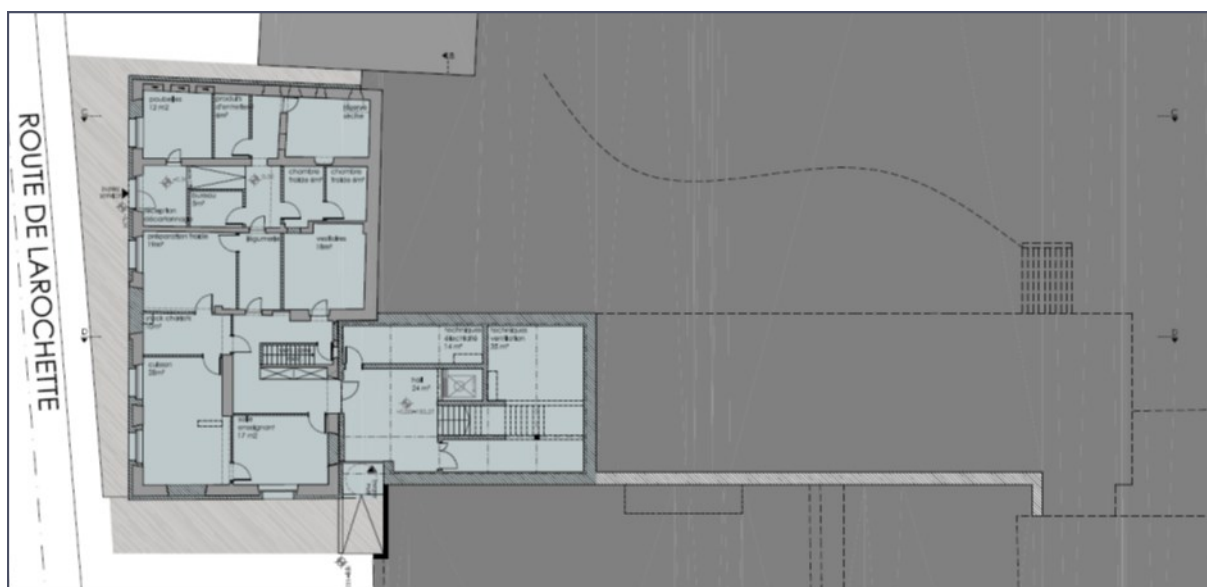
Zeitgleich zum Bau der Maison-relais ist ebenfalls eine neue Trafostation auf dem Parking nahe der Kirche vorgesehen um künftig die gesamten öffentlichen Gebäude im Ortskern (Kirche, Gemeindehaus, Précoce, Schulen und Maison-relais mit Produktionsküche) mit Strom zu versorgen.

Die Kosten für das gesamte Projekt betragen ung. 5 Millionen Euros; das Bildungsministerium subventioniert das Projekt mit 10.000.- / Kind, d.h. ung. 1,6 Millionen Euros.

## Plans :

Source: Beng Architectes Associés

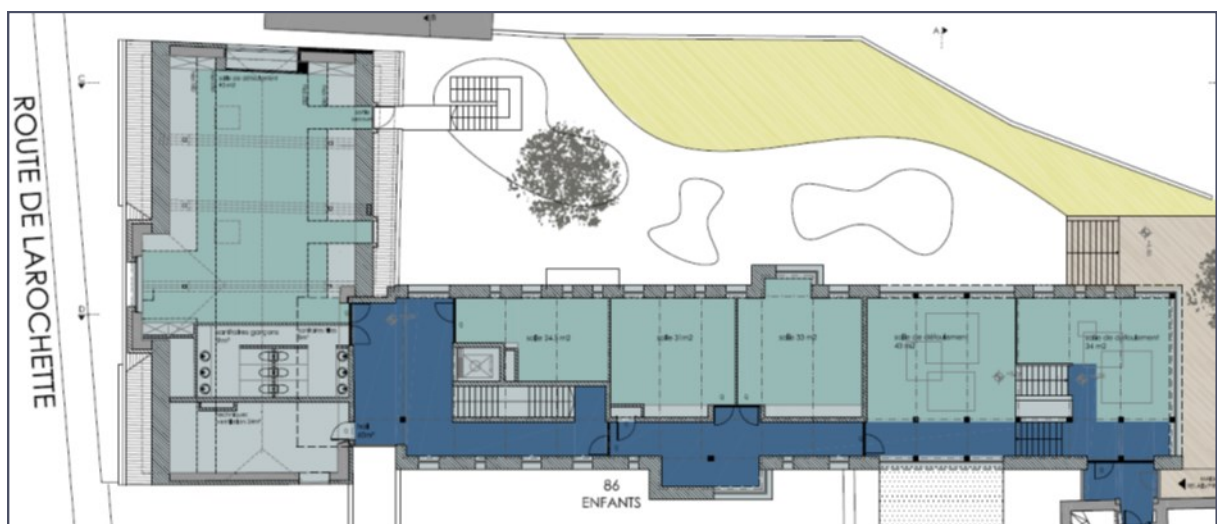




Rez-de-chaussée



Etage I



Etage 2

## Travaux de démolition à l'intérieur de l'immeuble existant (mai/juin 2015) :



En suivant les plans des bureaux d'études, les ouvriers communaux ont commencé les travaux préparatoires dans l'ancien café : démolition des murs non porteurs, enlèvement des portes et des planchers en bois, ...

Gemäß den Plänen der Studienbüros haben die Gemeindefahrbeiter mit den Vorbereitungsarbeiten im alten Café begonnen: Abriss von nichttragenden Wänden, Entfernung von Türen und Holzböden, ...







Maison Relais Reisdorf  
2, rue de l'Eglise  
L-9391 Reisdorf

✉ [mr.reisdorf@arcus.lu](mailto:mr.reisdorf@arcus.lu)

☎ 26 87 69 61

























 **arcus**  
am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill

**Maison Relais Reisdorf**  
**Ouvertureszäiten - Heures d'ouverture**

**während de Schoulzäiten - durant la période scolaire:**

méindes, mëttwochs a freides - lundì, mercredi et vendredi  
7:00-8:00, 11:45-14:00 an - et 16:00-**18:30** Auer - heures  
dënsdes a donneschdes - mardi et jeudi  
7:00-8:00 an - et 11:45-**18:30** Auer - heures



**während de Schoulvakanzen - pendant les vacances:**

méindes bis freides vun 7:00-**18:30** Auer  
lundì à vendredi de 7:00-**18:30** heures



Mir hunn **ZOU - FERMETURE** : 10.8.2015-21.8.2015 / 21.12.2015-3.1.2016

Fir weider Renseignementer resp. Umeldungen wend lech w.e.g. un d'Chargée de direction.

Pour tout autre renseignement ou pour une inscription veuillez vous adresser à la chargée de direction.



# Dia dos Reis

Selon une ancienne tradition portugaise, les membres de l'association des parents de l'école portugaise de Bettendorf chantent « aux Rois » dans les rues de la commune de Reisdorf.

## A.P.E.P.B. asbl.

Nous avons parcouru les rues de la commune en chantant et en jouant de nos instruments de musique pour apporter la joie et la bonne humeur à tous les habitants.

Nous aimons faire connaître cette vieille tradition et partager avec les habitants de la commune notre culture portugaise. L'argent ainsi récolté sera versé à une association luxembourgeoise.



**L'association des parents de l'école portugaise de Bettendorf asbl (A.P.E.P.B. asbl) a le plaisir de faire un petit geste en faisant un don de 200 € à l'association „ALAN - Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares.**



# Buergbrennen



## Chantier op der N10

Säit dem Summer 2014 ass d'Strooss tëscht Héisdref a Bëttel fir all Verkéier gespaart. Zënterhier ass vill geschitt. Di nei Strooss gëtt als Nationalstrooss vill méi breet, Kéieren an Hiwwelen goufen entschäerft a besonnesch vill Wäert gëtt op e gudden Drainage geluegt. Mëtt Juni 2015 war op den éischten 2 km bis op d'Héicht vu Gëtingen de provisoiresche Belag schonn opgedroe.





# Personalfeier bei der Gemeng

Den 12. Juni hat de Schäfferot d'Personal vun der Reisdreifer Gemeng invitéiert vir mat hinnen zesummen gläich 3 Evenementer ze feiern.

## Verdénchte Pensioun vir den Tun Vesque



Den 30. September 2014 ëm 17.00 Auer wär offiziell Schluss vir dem Tun Vesque säi Berufsliewen. Sait dem 01.05.1991 wär den Tun am Dengst vun iiser Gemeng. Ufank 2014 huet den Tun de Gemengeresponsabelen matgedeelt dat et vir hien un der Zäit wier vir Enn des Järs an déi verdénchten Pensioun ze goen vir nach deen een oder aneren Challenge am Privatberäich unzegoen. Mat engen Cadeau huet de Buergermeeschter Fränk Weber dem

Tun Merci gesot an him nach eng laang Pensioun a beschter Gesondheet gewénst.

## 25 Jär Déinst fir di Reisdreifer Gemeng

Bei dëser Geleeënheet gouf awer och nach iisen Viraarbechter de **Claude Kraemer** vir 25 Jär Déinst an der Reisdreifer Gemeng geiert. De Claude huet dofir eng Auer iwuerreecht kritt.



## Vereedegung vum Corinne Wagner

An zu gudder Lest gouf och nach d'Vereedegung vun eiser Gemengentechnikerin, dem **Corinne Wagner** gefeiert.

Et wär e ganz lëstegen a gesellegen Owend bei deem den Tun nach sou munch Anekdoten aus sengem Berufsliewen zum Besten ginn huet.



# Nationalfeierdag









# Aus eiser Grondschoul



## Sportswoch

### Zumba



### Judo



### Handball



# An der Schokolastfabrik



Um

# Pirateprojet



# Bauernhaff



# Steinzeitausstellung



## An der Natur



## Réimervilla zu lechternach





## Bicherschnupperwoch mat Theater





## Die Entstehung der Europahymne



## Grouss Botz



## D'Schüler aus dem Cycle 4.2. sinn elo fäerdeg mat der Grondschoul!

### 1. Rei ënnen:

Yordi Rodriguez (läit op der Mauer), Marc Hermes, Natalia Holk, Bo van Burken, Angelina Daemen, Luca Even

### 2. Rei:

Monica Rodrigues Marques, Mara Funk, Aida Izberovic, Jo Dimmer (ganz riets)

### 3. Rei:

Ensar Izberovic (sëtzt op der Mauer), Laurent Nosbusch, André Soares, Julio Ferreira, Susanne Mander, Loïc Huizinga

**Mir wënschen hinne vill  
Freed a Succès am Lycée!**

## Feueralarmübung in der Schule am 17.Juni 2015

## Exercice de simulation d'incendie à l'école le 17 juin 2015



COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'ENVIRONNEMENT

## Ëmweltkommissioun

### La commission consultative de l'environnement



**Eis Aktivitéiten  
aus de leschte  
Méint:**



**Chrëschtbeemercher asammelen**



**Vollmoundwanderung**





Grouss Botz



Email : [environnementreis@pt.lu](mailto:environnementreis@pt.lu) Tél.: 621 275 640





**Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun**

**Commission consultative de la culture et de la communication**



# Concours "Villages fleuris"

## Edition 2015



### Concours Villages fleuris

Chers citoyens de la commune de Reisdorf,

Tout comme l'année passée, un concours *Villages fleuris* est lancé pour cette saison estivale. Votre participation pour embellir nos villages de la commune doit être honorée.

Vos jardinets, décorations de fenêtres ou balcons, ainsi que toute autre décoration aux alentours de votre maison seront évalués par le jury. Nous allons passer prochainement dans les différents villages de notre commune pour apprécier vos décorations et pour prendre des photos depuis la voirie publique.

Le jury se compose de membres du *Syndicat d'Initiative et du Tourisme*, du *Coin de Terre et du Foyer*, ainsi que de membres des *Commissions de l'Environnement et de la Culture*.

La commune invitera tous les lauréats à une remise de prix en automne, au cours de laquelle les photos des maisons gagnantes seront présentées.



### Concours Villages fleuris

Léif Lett aus der Gemeng Reisdorf,

Wéi och d'lást Jar ass fir dës Summersaison rëm e Concours *Villages fleuris* ugesot.

Äre Bäitrag fir is Dierfer an der Gemeng ze verschéinere soll belount ginn.

Schéi Virgäertcher, Terrassen a Fënsterdekoratiounen, a soss all Schéines ronderëm a bäim Haus, gi vun Isem Jury an d'A gefaasst. Mir kommen an nächster Zäit e puer Mol an all Duerf laast kucken, fir is vu baussen e Bild ze maachen. Aus organisatorische Grënn ginn dee Moment och Fotoe gemaach.

De Jury ass zesummesat vu Memberen aus dem *Syndicat d'Initiative et du Tourisme*, dem *Coin de Terre et du Foyer*, der *Emwelt- an der Kulturkommissioun* vu Reisdorf.

Am Hiert ginn d'Lauréaten op eng kleng Feler vun der Gemeng invitiert, wou si och ee Präiss Iwerrecht kréien. Bäl där Geleeenheet ginn dann och d'Fotoe vun de Gewënnerhaiser gewisen.





## Atelier Floral am Centre Polyvalent zu Reisdorf

**Mëttwochs, de 14. Oktober 2015, 19:00-21:00 Auer**

Mir maachen eng Hierschtdekoratioun fir d'Entrée vun ärem Haus.

Aus natierleche Materialien stelle mer eng Grondform hir, déi da ka beplanzt an dekoréiert ginn. Dir kënnt e Kranz fir un d'Dir oder eng aner Dekoratioun fir är Entrée maachen.

**Präis vum Cours:** 15€ + 20-30€ fir d'Material

**Matbréngen:** Messer, Schéier, Secateur, Peschpistoul mat Kartuschen

**Umellen:** w.e.g. 15€ bis 10 Deeg virum Cour iwwerweisen  
(wann der Eech bis 8 Deeg virum Cours ofmellt, kritt der är Suen zrëck)

Réalisation d'une décoration d'automne pour votre entrée.

A partir de matériaux naturels, nous allons confectionner une forme de base qui sera par la suite décorée individuellement. Vous pourrez soit fabriquer une couronne de porte, soit une autre décoration pour votre entrée.



**Prix du cours:** 15€ + 20-30€ pour les matériaux

**A apporter:** couteau, ciseaux, sécateur, pistolet à colle avec bâtons de colle

**Réservation:** veuillez s.v.p. virer 15€ au plus tard 10 jours avant le début du cours  
(si vous annulez la réservation 8 jours avant le cours, votre argent sera remboursé)

Umelle bis de 5. Oktober—Réservation jusqu'au 5 octobre

**tel.: 691 675 542**

15€ iwwerweisen op de Kont/virer 15€ sur le compte

**CCRA LULL LU52 0099 7800 0032 8765**

### Atelier Viola

Tanja Herrmann

1, am Wisegronn

L-9457 Landscheid

GSM: 691 675 542

# Bibliothèque au Gillenshaus



La bibliothèque est ouverte: tous les samedis de 10.00-12.00 heures

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

une liste actuelle des livres est disponible sur le site internet de la commune:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)

# Lesetreff in unserer Bibliothek

**„Lesen stärkt die Seele“** Voltaire

Haben Sie auch Lust und Spaß am Lesen?

3-4-mal jährlich möchten wir alle, die sich für Literatur begeistern, alle Leseratten, oder solche die es werden wollen, in die Bibliothek einladen, um sich in einer lockeren und zwanglosen Runde über neue Lesetipps und gelesene Bücher auszutauschen. Einsteigen ist jederzeit möglich.

## Wann:

Nach der Sommerpause, ab September 2015. Der erste Termin wird in Abstimmung mit den Literaturbegeisterten festgelegt. Die Teilnahme ist **kostenlos**.

**„Jedes Mal, wenn man ein Buch öffnet, lernt man etwas“**

Chinesisches Sprichwort

**„Ein Buch ist wie ein Garten, den man in der Tasche trägt“.**

Arabisches Sprichwort

**„Schreib den ersten Satz so, dass der Leser unbedingt auch den zweiten lesen will“**

William Faulkner

**„Alle guten Worte dieser Welt stehen in Büchern“**

Chinesisches Sprichwort

## Anmeldung und Infos

Sylvie Bisenius

GSM: 691 58 32 88

lorbis@pt.lu

# Bibliothék am Gillenshaus

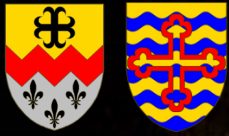


D'Bibliothék ass op: all Samsdeg vun 10.00 bis 12.00 Auer

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

Déi aktuell Bicherléscht fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng ënnert:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)



# Night Vigil 2014

de 16. Dezember um 5:45 Auer zu Héisdreëf beim Monument

An Erënnerung un den 70. Joresdag vum Ufank vun der Ardennenoffensiv

## Programm

Begréissung beim Monument vum Här Weber  
(Buergermeeschter vun der Gemeng Reisduerf)

Sonnerie aux Morts-  
Nidderleeë vu Blummen

Cortège an d'Kierch  
D'Mass gëtt gehalen vum Här Dechen F. Muller a  
gesongen vun der Chorale Reisduerf - Bettenduerf

Kaffi an e Maufel am Bau  
Usprouch vum Här Back  
(Buergermeeschter vun der Gemeng Bettenduerf)

Un der Zeremonie hält eng Delegatioun vun der 'World War II Living History  
Association (UK)' an historeschen Uniformen deel

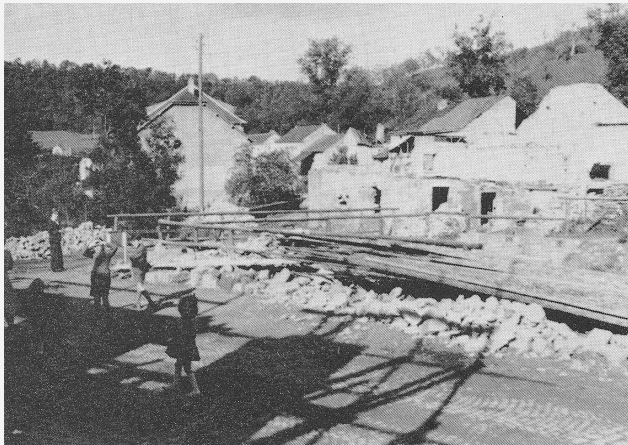




(...) In den ersten Tagen der Offensive wurde im Norden Luxemburgs heftig gekämpft, da die Amerikaner sich verbissen verteidigten. Schließlich mussten sich die alliierten Divisionen der Übermacht der Deutschen beugen. Sie konnten sich entweder zurückziehen, wurden aufgegeben oder gerieten in Gefangenschaft. Heftig gekämpft wurde auch im Osten Luxemburgs, in der Umgebung von Echternach, wo sich die Amerikaner eingeklinkt hatten. (...)

(...) Am 16. Dezember um 5:30 Uhr begann überraschend die deutsche Offensive mit einem 90-minütigen Vorbereitungsfeuer aus über 1600 Rohren entlang einer Front von 130 Kilometern. Der erste Eindruck der Amerikaner war, dass es sich um einen begrenzten Angriff zur Wiederherstellung der Frontlinie am Westwall bei Hellenthal-Wahlerscheid handelte, wo der 2. US-Infanteriedivision zuvor ein größerer Einbruch gelungen war.

In einem großen Teil der Ardennen herrschte zu diesem Zeitpunkt starkes Schneetreiben. Obwohl dies den Deutschen grundsätzlich sehr entgegenkam, da keine alliierten Flugzeuge starten konnten, verlangsamte es aufgrund der Wegebedingungen auch das Vorankommen der eigenen Truppen. Dieses wurde durch schlechte Verkehrsregelung zusätzlich behindert.



Im nördlichen Abschnitt griff

die 6. SS-Panzerarmee an der Losheimer Lücke und am Elsenborner Rücken an, im mittleren Abschnitt die 5. Panzerarmee in Richtung auf Bastogne und Sankt Vith. Die 7. Armee, die die linke Flanke des Unternehmens decken sollte, rückte auf Luxemburg vor. Den deutschen Truppen gelang die Überraschung. Die Amerikaner konnten ihre überdehnten Frontabschnitte nicht halten, ein ungeordneter Rückzug unter teilweiser Zurücklassung von

Waffen und Material setzte ein. Hierbei gelang es deutschen Truppen, in der Schneeeifel zwei Regimenter der unerfahrenen 106. US-Infanteriedivision einzuschließen und zu vernichten. Das Unternehmen Stößer hingegen wurde ein Misserfolg: Aufgrund eines starken Schneesturms erreichte nur etwa ein Fünftel der Truppe die Landezone, die übrigen Fallschirmjäger landeten verteilt über die gesamten Ardennen. (...)





## D'Rundstedt- Offensiv

(...) „Am 16. Dezember 1944 griffen die Deutschen wieder an und überrannten die amerikanischen Truppen in Luxemburg. Unter Generalfeldmarschall von Rundstedt griffen die Deutschen mit einer Stärke von rund 240.000 Soldaten die amerikanischen Truppen mit einer Stärke von etwa 83.000 Mann in den Ardennen an. Ihr Ziel war es die Front zu durchbrechen und bis zum großen Umschlageplatz Antwerpen zu gelangen. Wäre dieser Plan aufgegangen, so wäre nicht nur dieser große Hafen mit all seinen Gütern den Deutschen in die Hände gefallen. Es wäre ihnen sogar gelungen die alliierten Truppen zu trennen und das englische Armeekommando in Holland zu isolieren.“ (...)



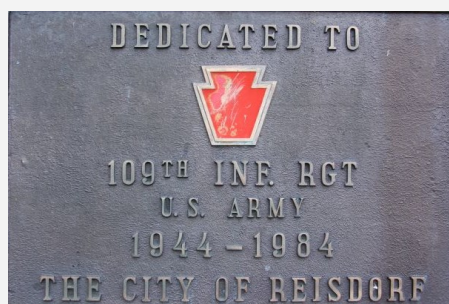
## La Bataille des Ardennes

(...) Le 16 décembre 1944 s'annonça calme pour les soldats américains en poste au front à travers les Ardennes. En parti dû au mauvais temps, le front s'était stabilisé et avait été calme récemment. Le bombardement allemand, qui est déclenché à 5h30, attrape les GI au dépourvu, et l'avance générale allemande une demi-heure plus tard, sous la couverture de la nuit, balaye les avant-postes américains, infiltre le front et atteint les premiers quartiers généraux des unités américaines, ayant rencontrée peu de résistance.

Le front est brisé, les soldats américains renflouent en nombre vers l'Ouest, et il semble que les Allemands pourront repousser les alliés. Ce qui suit sont des combats acharnés autour de chaque forêt, de chaque village et de chaque carrefour, un combat qui coûtera la vie à des dizaines de milliers de jeunes soldats et civils et qui martyrisera toute une région. (...)

1944-2014





## We remember ...

What is now a peaceful and pleasant landscape was once the site of fierce fighting and human suffering. The small town of **Wallendorf**, located across the Luxemburg-German border on the confluence point of Sauer and Our rivers, made the headlines in the wire services and the press, when shortly after the first U.S. troops had reached the borders of the “third Reich” on September 11, 1944, strong elements of CCR of the 5<sup>th</sup> U.S. Armored Division, supported by sub units of the 112<sup>th</sup> Infantry Regiment (28<sup>th</sup> U.S. Infantry Division), pierced the “Siegfried Line” and pushed in direction of Bitburg, capturing a number of villages, as of September 14, 1944. This “high impact” action, initially crowned by success, met considerable enemy resistance around September 20 and had to be abandoned around the end of the month because of lack of flanking protection and sufficient logistical support. In early October 1944, units of the 8<sup>th</sup> U.S. Infantry Division took over the former positions of the 5<sup>th</sup> U.S. Armored Division, and established a number of observation and listening posts on the highground of the “**Hoesdorf Plateau**” facing the well-camouflaged German “Westwall” fortifications across the Our river. Around Thanksgiving day, elements of the 109<sup>th</sup> Infantry Regiment (28<sup>th</sup> U.S. Infantry Division) after having suffered sizeable losses in the preceding “Huertgen” forest battle near Aachen, relieved the units of the 8<sup>th</sup> U.S. in the same sector and unfolded extensive reconnaissance and patrolling activity. From there on, the thinly spread U.S. defensive line of the entire 28<sup>th</sup> U.S. Infantry Division stretched from the Sauer/Our river confluence point at **Wallendorf** to Ouren/Burg Reuland sector, some 35 kilometres north, following the flow (in opposite direction) of the Our river. The 109<sup>th</sup> Infantry Regiment claimed responsibility of the greater **Hoesdorf-Bettendorf-Longsdorf** plateau with **Wallendorf** and Vianden/Stolzembourg as its sector limits. When in the early morning hours of December 16, 1944, strong German combat elements of the 352<sup>th</sup> Volksgrenadier- and 5<sup>th</sup> Paratroop Divisions crossed the Our river after a terrific 30-minute artillery barrage to attack the U.S. defense line, the prementioned sector became the site of deadly fighting with heavy losses on both sides. Making good use of the steep incline of the Our river valley, the outnumbered Americans were able to slow down the German advance until December 18-19, 1944, when after days of exhausting fighting, they were ordered to new defensive positions south-west of Diekirch and Ettelbruck. Although the enemy’s advance on the Southern shoulder of the “Bulge” was stopped around Christmas, the German units kept control of the **Hoedorf-Bettendorf-Longsdorf** plateau until the end of January 1945, when units of Patton’s Third Army pushed them back to the initial December 16, 1944 jump off line on the “Westwall”. In early February 1945, units of the 80<sup>th</sup> U.S. Infantry Division crossed the Our river from the **Hoesdorf** plateau angle, piercing the “Siegfried line” marking the beginning of the “Invasion of Germany” campaign.

















Konfliktparteien	
 Vereinigte Staaten	 Deutsches Reich
 Vereinigtes Königreich	
Befehlshaber	
 Dwight D. Eisenhower	 Gerd von Rundstedt
 Omar N. Bradley	 Walter Model
 Bernard Montgomery	
Truppenstärke	
etwa 83.000 Soldaten zu Beginn der Offensive, 400 Panzer, 400 Geschütze	etwa 200.000 Soldaten, 600 Panzer, 1.900 Geschütze
Verluste	
87.000 Verluste (19.276 Tote, 21.144 Gefangene/ Vermisste, 47.139 Verwundete)	68.000 Verluste (17.236 Tote, 16.000 Gefangene/ Vermisste, 34.439 Verwundete)



#### Quelle/Sources

<http://histoprim.cte.lu/lehrer/wk16.html>

<http://www.luxembourg.public.lu/de/actualites/2014/12/16-ardennes/index.html>

<https://de.wikipedia.org/wiki/Ardennenoffensive>

<http://www.mnhm.lu/www/france/downloads/the-u.s.-side.pdf>

# *Wanderkalenner 2015*

## *Syndicat d'Initiative Reisdorf*



### *Schampes-Wanderung*

Aweigung vun der neier Bréck  
Donneschdes, den 16. Juli 2015  
10.00 Auer Büro SIT (+/- 8 km)



### *Fielsen- a Schluchtewanderung*

Donneschdes, den 30. Juli 2015  
10.00 Auer Bigelbach (+/- 8 km)

### *Stärewanderung*

Frëddes, den 7. August 2015  
19.00 Auer Goberhof (+/- 8 km)  
Ennerwee kleng Paus mat Bréidercher  
an Bowle



### *Ronderem de Ronnebësch*

Donneschdes, den 20. August 2015  
9.45 Auer bei der aaler Gare Reisduerf  
(+/- 7 km)

## **First Responder**

### **L'aide rapide en cas d'urgence**

Dès à présent les sapeurs-pompiers de la commune de Reisdorf débutent un projet pilote « First Responder ».

#### **De quoi s'agit-il ?**

Le « First Responder vient de compléter la chaîne de secours en cas de situation d'urgence. Le sauvetage de personnes sera à l'avenir structuré selon 4 niveaux et ceci au niveau national.

1. Premier secours
2. « First Responder » des sapeurs-pompiers
3. Ambulance
4. SAMU

#### **Quand le « First Responder » interviendra-t-il ?**

- en cas d'une intervention du SAMU ;
- en cas d'accidents de la circulation avec des blessés ;
- en cas d'accidents à domicile, sur le lieu de travail ou sur la route ;
- si l'opérateur du 112 le juge nécessaire.

Lorsque vous appelez les secours (ambulance) via le 112, l'opérateur envoie parallèlement à l'ambulance et/ou au SAMU, aussi un ou deux pompiers sur place pour diminuer le temps d'arrivée des secours, vue la distance de stationnement des ambulances.

Les pompiers qui interviennent ont une formation spécialisée en plus de l'initiation au secourisme et apportent du matériel de premier secours et un défibrillateur externe automatique.

#### **IMPORTANT !**

Le but est bien évidemment d'intervenir pour toute urgence en restant conscient du fait que des raisons professionnelles, personnelles ou logistiques peuvent empêcher le déploiement de cette unité volontaire.

**Une ambulance ou le SAMU viendront cependant toujours à votre aide !**

## **First Responder**

### **Schnelle Hilfe bei Notfällen**

Ab sofort startet die freiwillige Feuerwehr der Gemeinde Reisdorf ein « First Responder » Pilot-Projekt :

#### **Um was handelt es sich ?**

Der « First Responder » ergänzt die Rettungskette bei Notfällen. In Zukunft soll die Rettung von Personen landesweit in 4 Stufen aufgebaut werden :

1. Erste Hilfe
2. « First Responder » der Feuerwehr
3. Rettungswagen
4. Notarzt

#### **Wann greift der « First Responder » ein ?**

- bei jedem Notarzt-Einsatz ;
- bei Verkehrsunfällen mit Verletzten
- bei Unfällen zuhause, auf der Arbeit, auf den Straßen ;
- wenn der Mitarbeiter des 112 es für nötig hält.

Wenn Sie über die Telefonnummer 112 Hilfe in Notfällen beantragen, werden durch den Mitarbeiter der Notrufzentrale neben dem Rettungswagen und/oder Notarzt auch ein oder zwei Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr zum Einsatzort gebeten, dies um die Wartezeit auf den Rettungswagen, welcher weit entfernt stationiert ist, zu reduzieren.

Die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr welche diesen neuen Dienst leisten, haben zusätzlich zum 1. Hilfe-Kursus eine Zusatzausbildung absolviert und sind bei der Alarmierung mit Erste-Hilfe Material und einem automatischen Defibrillator ausgestattet.

#### **WICHTIG !**

Ziel ist es bei jedem Notfall so schnell wie möglich zu intervenieren. Trotzdem kann es Situationen geben, in denen kein « First Responder » kommen kann, weil alle Helfer verhindert sind (Arbeit, Krankheit, usw.)

**Ein Rettungswagen oder der Notarzt kommen aber in jedem Fall !**





## Iwwerreechung vu neien Uniformen am Café « Laanscht d'Sauer »

Viru kuerzem hunn d'Sonja Simon an de Sergio Donkers d'Spiller, d'Trainer an d'Comitésmemberen vum U.S. Reisdorf 47 härerlech an de Café Laanscht d'Sauer ageluet fir eis déi vun hinne gestëft nei Uniformen z'iwwerreechen. D'Uniformen sinn an den traditionelle Faarwe gehal; rout-wäiss gesträift mat hellblou Boxen a roude Strëmp, a goufen am Heemmatch géint Heischent gewien.



D'US Reisdorf 47 seet dem Sonja a dem Sergio dofir nach eng Kéier villmools Merci.





## Generalversammlung

### “Gaard an Heem” Reisduerf

#### Asaz vir ee bessert Liewen

Den 25. Januar 2015 huet den Gaard an Heem op seng Generalversammlung am Gillenshaus agelueden. Den Ofschloss vun der Versammlung stung ganz am Zeechen vun „Bonnievale Project asbl.“



An engem flotten Diavirtrag iwert de Besuch beim Bonnie People Project, 190 km östlich vu Kapstadt a Südafrika, huet d'Madame Agnès Schartz d'Aktivitéiten vun der Associatioun virgestallt. Bei deem Besuch waren och 50 kg Gezei, Pulloveren, Schalen, Mutzen a Strëmp, di fläisseg Dammen heiheem gestréckt haten, un d'Kanner verdeelt ginn.





Bei engem Patt a gudde Schnittercher huet uschléissend den Här Joseph Crochet vum CTF-Verband e Videoreportage vum Besuch op der Bundesgartenschau Koblenz 2011 gewisen.





# Mammendagfeier

Samsdes, den 13. Juni huet de „Gaard an Heem“ seng Mammendagfeier am Centre Polyvalent organiséiert.

De gemëschte Chouer Bettendorf-Reisdorf, ënnert der Leedung vun hirem Dirigent, dem Här Marcin WIERZBICKI, huet en usprochsvolle Programm op d'Bee gestallt an mat vill Freed virgedroe, dorënner vill lëtzebuergesch Lidder.

Ënnerstëtzt gouf de Gesang duerch d'Madame Kristine OZOLINA (Piano) an d'Madame Aneta WIERZBICKI (Gei a Solistin).

Besonnesch lëschtig war den Duett Betty BREPSOM – Marcin WIERZBICKI mat dem Lidd „Gëff mir eng Bees“.

Zum Ofschluss vum Owend kruten d'Mammen e praktesche Cadeau iwwerrecht.







## Reisdreier Musek a.s.b.l. :

### Eis Aktivitéite

vun Enn Dezember 2014

bis den 22. Juni 2015

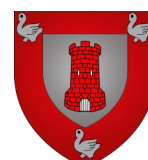
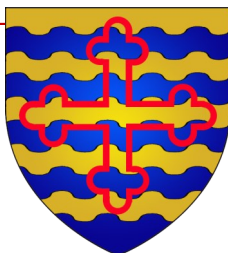
### 24. Dezember 2014:

Chrëschtmetten 2014 an der Reisdreier Kiirch zesummen mat der  
Chorale St. Cecile vu Reisduerf-Bettenduerf :



**25. Januar 2015 zu Gilsdrëf :**

**Remise des diplômes et audition de l'Ecole de Musique de  
l'UGDA des communes de Bettendorf, Reisdorf et Tandel**



**08. Mee 2015 :**

**3. Generalversammlung vun der Reisdreifer Musek a.s.b.l.:**



N°309  
JULI 2015

sauerzeitung

Erschient monatlich im Verlag Press s.a.r.l. b.p. 36, L-6701 Grevenmacher, tel.: 75 75 87 47, fax: 75 84 32  
email: bartongpt.lu | www.sauerzeitung.lu | Druck: Est-Imprimerie

## Generalversammlung der „Reisdreier Musek“

Kürzlich hatten der im Jahre 2012 neugegründete Musikverein „Reisdreier Musek“ zu seiner dritten ordentlichen Jahresversammlung in den Centre polyvalent in Reisdorf eingeladen. Die neue Gesellschaft unter dem Vorsitz von Präsident Frank-Florian Hilkhuijsen zählt zur Zeit 18 aktive Musikanten in ihren Reihen. Der Hauptanteil der Aktiven liegt bei jungen Leuten aus den

umliegenden Musikschulen. Als sehr problematisch schilderte der Präsident die Rekrutierung von Nachwuchskräften. Dies sei zum Teil bedingt durch die starke Konkurrenz der benachbarten Musikvereine, sowie das breitgefächerte Angebot an unterschiedlichen Freizeitaktivitäten. Die Aktivitäten des jungen Vereins waren sehr vielfältig, wobei die Auftritte beim Te Deum, die musika-



Sauerzeitung 52

lische Gestaltung des Fakelumzugs sowie des Bal Populaire am 22. Juni zu den Highlights zählte. Besonders hervorzuheben war die musikalische Umrahmung der Christ-Metten zusammen mit der Chorale Ste Cécile am Vorabend des Weihnachtsfestes. Für die laufende Saison ist die Beteiligung des „Beaufort Castle in Concert“ für die jungen Musiker unter der Leitung ihres Dirigenten Jeff Mack eine besondere Herausforderung. Zum Abschluss der Generalversammlung überreichte der Vorstand allen Aktiven eine wetterfeste Weste, die aus der eigenen Vereinskasse finanziert wurde. Ein Umstand der auf eine umsichtige und gesunde Finanzplanung schließen lässt. Musikalische Einlagen der jungen „Reisdreier Musek“ umrahmten und animierten diese Veranstaltung.


Fréijoers-Konzert  
&


Generalversammlung 2015

RDV ass den 08. Mee 2015 ëm 19.00 Auer  
am Centre Polyvalent (Reisduerf)

mywort  
im NORDEN

## Verein im Aufwind

„Musek“ erwacht langsam aus dem Dornröschenschlaf

Reisdorf. Die im Jahre 2012 neu gegründete „Reisdreier Musek“ hatte jüngst Generalversammlung. Nachdem die Fanfare Reisdorf wegen vereinsinterner Querelen seit 2013 nur mehr auf dem Papier bestand, konnte Vorstand mehr hatte und seit 2008 keine Generalversammlung mehr abgehalten hatte, wurde eine neue aktive Musikgesellschaft unter dem Namen „Reisdreier Musek“ gegründet. Nachdem eine gütliche Einigung mit dem damaligen Kassierer sowie mehrere Wiederbelebungsvorhaben der Fanfare gescheitert waren, wurden die notwendigen juristischen Schritte zur Auflösung der Fanfare eingeleitet. Am 25. Januar 2015 wurde die Fanfare dann von der Ugdä endgültig aus-

geschlossen. Die Aktivitäten des jungen Vereins waren sehr vielfältig, wobei die Auftritte beim Te Deum, die musikalische Gestaltung des Fakelumzugs sowie des „Bal populaire“ am 22. Juni zu den Highlights zählten.

Besonders hervorzuheben war die musikalische Umrahmung der Christmetten zusammen mit der Chorale Ste-Cécile am Vorabend des Weihnachtsfestes. Für die laufende Saison ist die Beteiligung des „Beaufort Castle in Concert“ für die jungen Musiker unter der Leitung ihres Dirigenten Jeff Mack eine besondere Herausforderung.

Zum Abschluss der Generalversammlung überreichte der Vorstand allen Aktiven eine wetterfeste Weste, die aus der eigenen Vereinskasse finanziert wurde. Ein Umstand, der auf eine umsichtige und gesunde Finanzplanung schließen lässt. Musikalische Einlagen der jungen „Reisdreier Musek“ umrahmten und animierten diese Veranstaltung.

Der Vorstand der „Reisdreier Musek“ setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: Frank-Florian Hilkhuijsen, Präsident; Sonja Müller, Sekretärin; Chantal Giorgio-Bodewes, Johann van Borken, Liz Weber-Scholten, Dick Oikerman und Raymond Serres, Beisitzende. (GS)



**14. Mee 2015 :**  
**Beaufort Castle in**  
**Concert**  
**- Songs, Music,**  
**Folklore & more**



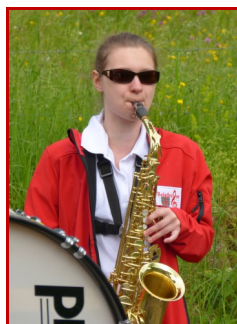
**„Beaufort Castle in Concert“,**  
*das erfolgreiche musikalische Ereignis des Jahres*





**18. Mee 2015 :**

**Bigelbaacher Kiermes**



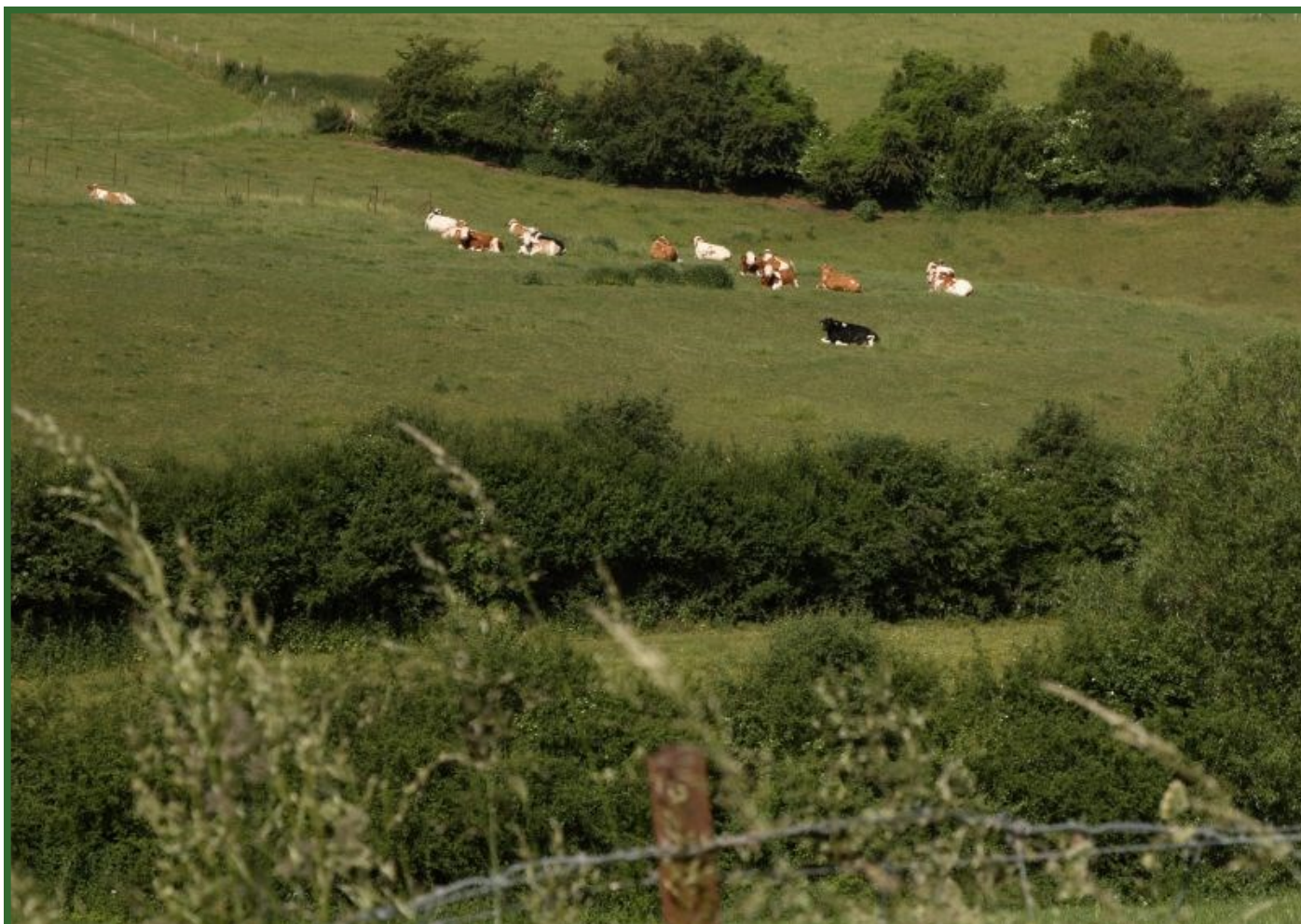
**22. Juni 2015 :**

**Virowend vu Nationalfeierdag**



## Impressiounen aus der Gemeng - Gemeng Reisdorf

Impressions de la commune - commune de Reisdorf



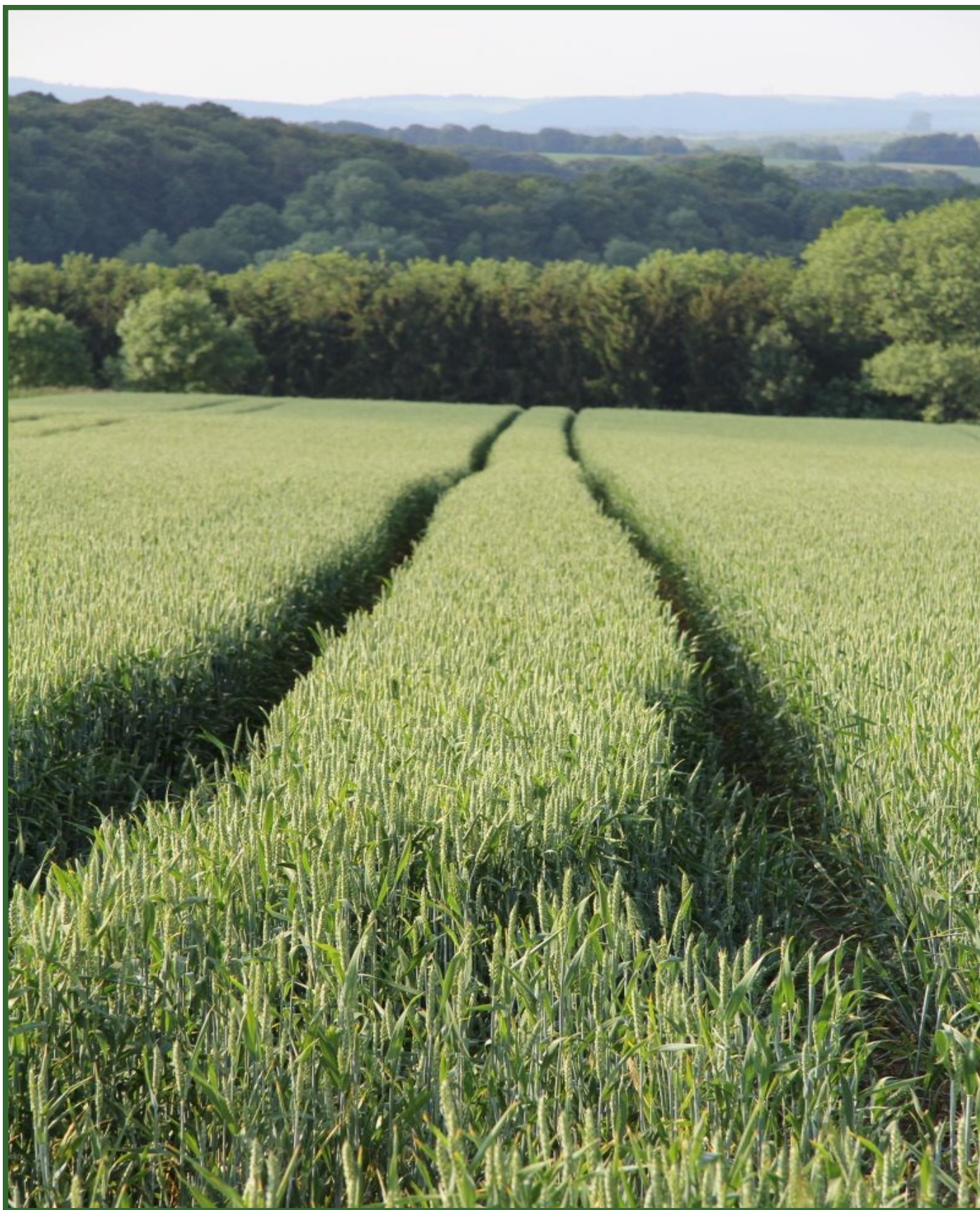


## Impressiounen aus der Gemeng - Gemeng Reisdorf

Impressions de la commune - commune de Reisdorf











DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir schéckt eis aer Beitrag! [redderreis@pt.lu](mailto:redderreis@pt.lu)